

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ШАРИПОВ СОХИБ САЛИМОВИЧ

ЗАМОНАВИЙ ИККИ ТИЛЛИ ЛУҒАТЛАРНИНГ РИВОЖЛАНИШ ВА
ТУЗИЛИШ МУАММОЛАРИ (РУС-ЎЗБЕК ВА ЎЗБЕК-РУС
ЛУҒАТЛАРИ МАТЕРИАЛЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2023

УДК:[811.512.133:811.161.1]`374.822-43.86

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

Шарипов Сохиб Салимович

Замонавий икки тилли луғатларнинг ривожланиш ва тузилиш муаммолари
(рус-ўзбек ва ўзбек-рус луғатлари материаллари мисолида) 3

Шарипов Сохиб Салимович

Проблемы развития и практика составления современных двуязычных
словарей (на материале русско-узбекских и узбекско-русских словарей) 23

Sharipov Sokhib Salimovich

The Development and Compilation Problems of Modern Bilingual Dictionaries
(based on the material of Russian-Uzbek and Uzbek-Russian dictionaries) 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of publications 47

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ШАРИПОВ СОХИБ САЛИМОВИЧ

ЗАМОНАВИЙ ИККИ ТИЛЛИ ЛУҒАТЛАРНИНГ РИВОЖЛАНИШ ВА
ТУЗИЛИШ МУАММОЛАРИ (РУС-ЎЗБЕК ВА ЎЗБЕК-РУС
ЛУҒАТЛАРИ МАТЕРИАЛЛАРИ МИСОЛИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2023

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В2020.3.PhD/Fil1390 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетидида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Нигматова Лолахон Хамидовна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Мўминов Файзулло Абдуллаевич
филология фанлари доктори, профессор

Рузметов Суроғбек Аллаберганович
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

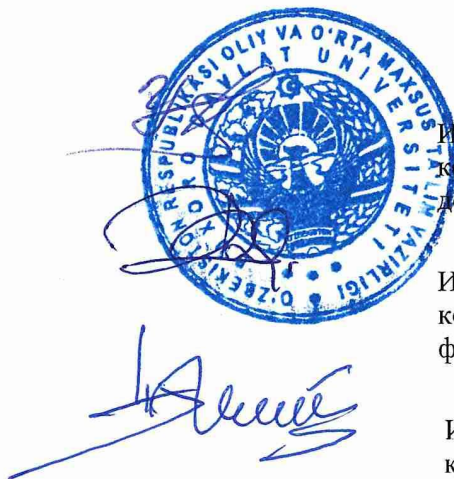
Етакчи ташкилот:

Самарқанд давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети хузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил «21» Январь соат 09⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (278 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2023 йил «05» Январь куни тарқатилди.
(2023 йил «05» Январьдаги 23-а - рақамли реестр баённомаси).



Д.С. Ўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари доктори (DSc), доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори (DSc), профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида ХХ аср бошларида шаклланган лексикографияни алоҳида фан сифатида ўрганиш, унга алоқадор қонуниятлар ва таржима масалаларига эътибор ушбу йўналиш доирасидаги тадқиқотлар кўламини кенгайтирди. Луғатчиликнинг умумий қонуниятларини ўрганиш, тарихий шаклланиши ва тараққиёти, луғатларнинг типологик таснифини таҳлил қилиш, таржима лексикографияси ривожланишининг асосий тамойиларини аниқлаш, луғат муаммолари ва уларни ҳал этиш усулларига тизимли ёндашиш имконини беради. Шу нуқтаи назардан таржима лексикографиясининг мустақил фан сифатида муаммоларини илмий тадқиқ этиш унинг тилшуносликдаги объектив ўрнини аниқлаш ва илмий изоҳлаш талабини келтириб чиқарди.

Дунё луғатшунослигида лексикографиянинг структураси, типологияси, семантик принциплари, луғатларнинг тузилиш тамойиллари, уларни тартибга солишга доир тадқиқотлар бир тил доирасида амалга ошириб келинмоқда. Таржима лексикографиясининг ривожланиш омиллари, таркибий механизмлари борасидаги билимларнинг мужмаллиги уларнинг лексикографик, таркибий-мазмуний, таржима контекстида шаклий ва мазмуний талқини каби устувор вазифа ижросини тақозо этади. Бу, ўз навбатида, русча-ўзбекча, ўзбекча-русча таржима луғатларини ҳар томонлама лексикографик таҳлил қилиш зарурати, лексикографик ишни такомиллаштириш, асл матнлар ва таржима ўртасидаги функционал мутаносиблик ва адекватликка эришиш қонуниятларини ўрганишга хизмат қилади.

Мамлакатимиз жадал ривожланишининг ҳозирги босқичида “Ўзбекистоннинг илм-фан, интеллектуал салоҳият, замонавий кадрлар, жаҳон миқёсида юқори технологиялар соҳасида рақобатбардош бўлиши зарурати”¹ ўзбек луғатшунослиги олдида жаҳон андозалари даражасига кўтаришдан иборат бўлган ўзбек лексикографиясининг янги вазифаларини белгилаб берди. Республикада тил сиёсати соҳасида амалга оширилган кенг кўламли ислохотлар нафақат ўзбек тили тараққиётида янги даврнинг бошланишига, балки луғатшунослик соҳасидаги илмий-тадқиқот ишларининг янги босқичига ўтишга олиб келди, тил ўрганишдаги инсон омилини ҳисобга олган ҳолда амалий тадқиқотларга эътиборни кучайтиради. Шу маънода рус ва ўзбек луғатшунослигига дахлдор категорияларнинг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари ва моҳиятини, лексикографик тамойилларини ва таржима қилиш механизмларини ёритиш миллий луғатшунослигимизни назарий қарашлар, ечимлар билан бойитишга кенг йўл очади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2020 йил 6 ноябрдаги ПФ-6108-сон «Ўзбекистоннинг янги тараққиёт даврида таълим-тарбия ва илм-фан

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь. – № 258 (6952).

соҳаларини ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари ҳамда ҳамда соҳага оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Республикасида фан ва технологиялар ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Луғатларнинг биринчи ўхшаши милoddан аввал XXV асрда Шумер цивилизациясида икки тилли шумер-аккад сўз рўйхатлари қўл ёзмалар четида ёзилган нотаниш сўз ва атамалар бирликларидан иборат бўлган. Биринчи тўла қонли луғат мил.ав. XX асрда Хитойда яратилган бўлиб, унинг номи Егуа деб аталган. Луғат 2094 та луғат ёзувларидан иборат бўлган. Ю.Поллуксинг “Ономастикон” и, санскрит луғати “Амара коша” (“Амар хазинаси” деган маънони англатади) қадимий идеографик луғат бўлиб мил.ав. II-III асрларда яратилган², мил.ав. III асрда қадимий эфиоп луғатлари (унинг баъзи парчалари сақланган), мил.ав. VIII асрда Японияда биринчи иероглифик луғатлар яратилган.

Жаҳон тилшунослигида таржима лексикография соҳасида Л.Згуста, Х.Йонг, С.Ландау, М.Хаас, В.Фроули, Я.Малкиэль, Г.Свит, А.Хорнби, С.Джеймс, Х.Касарес ва бошқалар назарий-методологик базасини яратишда улкан ҳисса қўшишган. В.Г.Адмони, В.Д.Аракина, А.Вежбицкой, Е.М.Верещагина, В.Г.Гака, В.Б.Гольдберга, А.Гудавичюсаларнинг илмий фундаментал ишлари рус таржимашунослиги ва таржима лексикографиясига асос бўлган.

Назарий лексикографияга фан сифатида асос солган асосий илмий тадқиқот атоқли тилшунос олим, академик Л.В.Шерба ҳисобланади. 1940 йилда Фанлар академиясининг “Хабарнома” (Известия) журналининг “Адабиёт ва тил” туркумида “Назарий лексикографиянинг умумий тажрибаси” илмий иши унинг кўп йиллик изланишлари натижаси бўлган. А.А.Юлдашевнинг “Туркий-рус луғатларини тузиш тамойиллари” (“Принципы составления тюрско-русских словарей”³) ва Б.Д.Циреновнинг “Мўғил-рус лексикографиясининг структураси, типологияси ва семантик принциплари” (“Структура, типология и принципы семантизации в монголо-

² Шерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // В его кн.: Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.; Шерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974; Будагов Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов. – М.: Изд-во МГУ, 1989.

³ А.А. Юлдашев «Принципы составления тюрско-русских словарей». – М., 1972.

русской лексикографии”⁴.) каби монографиялари бу борадаги улкан ишлар сарасига киради.

XX асрнинг 50-60 йилларида илмий мақолаларнинг “Лексикографик тўплами” нашр этилган бўлиб, у ўзига хос бошланғич нуқта, назарий ва амалий лексикография масалаларини кўтарган ва муҳокама қилинган ижодий лаборатория бўлган. Бу ўзига хос миллий луғатлар тадқиқотчилари ва тузувчилари учун мактаб вазифасини ўтаган.

Испан тадқиқотчиси, тилшунос олим Х.Касераснинг “Замонавий лексикографияга кириш” (“Введение в современную лексикографию”⁵) монографияси, испан тилидан рус тилига таржима қилинган лексикографияга оид илк илмий асарлардан бири ҳисобланади. А.А.Йулдошевнинг “Туркий-русча луғатларнинг тузилиш тамойиллари” (“Принципы составления тюркско-русских словарей”⁶) номли монографияси туркий луғатшунослик тарихига оид биринчи умумлаштирувчи асар бўлди. Муаллиф ўз китобида туркий луғатлар материаллари мисолида назарий лексикография масалаларини тадқиқ этади. Бу туркий халқларнинг таржима лексикографияси тарихи ўрганилиши борасидаги илк изланиш бўлиб, луғатларни тузиш хусусиятлари, лексикография даврларининг биринчи ва тўлиқ даврлари илмий нуқтаи назардан кўриб чиқилди.

Маҳмуд Қошғарийнинг “Туркий шевалар луғати” (“Словарь тюрских наречий”), “Абушка” луғати, Исҳоқхон Ибратнинг олти тилли таржима луғати, А.Старчевскийнинг “Рус ҳалқининг Ўрта Ўсиёдаги ҳамроҳи” (“Спутник русского человека в Средней Азии”), Ш.Ишаевнинг “Қисқа русча-сартча ва сартча-русча луғати” (“Краткий русско-сартовский и саратовско-русский словарь”), В.Наливкин ва М.Наливкинанинг “Русча-сартча ва сартча-русча умумий сўзларнинг луғати” (“Русско-сартовский и сартовско-русский словарь общеупотребительных слов”), Наманган воҳаси шевалари бўйича қисқача грамматик қлланма” (“Съложениемъ краткой грамматики по наречиямъ наманганскаго уезда”), С.Лапиннинг “Русча-ўзбекча чўнтак луғати” (“Карманный русско-узбекский словарь”), В.Наливкиннинг “Туркистон ўлкаси шеваларида кўп қўлланиладиган сўзларнинг русча-форсча луғати” (“Русско-персидский словарь общеупотребительных слов по наречиям Туркестанского края”) Ўзбекистон таржима лексикографиясининг асоси ва пойдевори ҳисобланади.

Таржима лексикографияси, икки тилли рус-ўзбек ва ўзбек-рус луғатларининг ривожланишига Н.Маматов, Ш.Шоабдурахмонов, Т.Зоҳидов, Р.Х.Маллин, Н.Мирзаев, Н.Тўхлиев, А.Ўлмасов А.Зоҳирий, А.Қодирий, Е.Д.Поливанов, А.К.Боровков, Коры Ниязов Т.Н., Т.Алиқулов каби олимлар катта ҳисса кўшишган.

Тадқиқот мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Бухоро давлат университетининг 2017-2021 йилларга

⁴ Цыренова Б.Д. «Структура, типология и принципы семантизации в монголо-русской лексикографии». – Улан-Уде, 2017.

⁵ Хулио Касарес «Введение в современную лексикографию». – М.: Изд-во иностр. лит., 1958. – 354 с.

⁶ А.А. Юлдашев «Принципы составления тюркско-русских словарей». – М., 19

мўлжалланган илмий тадқиқот режалари доирасида “Замонавий икки тилли луғатларнинг ривожланиш ва тузилиш муаммолари (рус-ўзбек ўзбек-рус луғатлари материаллари мисолида)” мавзусидаги илмий тадқиқот ишлари йўналиши доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Ўзбекистон Республикаси мустақиллиги даврида яратилган русча-ўзбекча, ўзбекча-русча луғатлари яратилишининг назарий ва амалий муаммоларининг ёритилиши, ҳамда замонавий таржима лексикографиясининг истиқболли вазифаларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

Ўзбекистондаги таржима лексикографиясини илмий асослаш, ижтимоий эҳтиёж ва таржима луғатчилиги ривожланишининг устувор вазифаларини белгилаш;

“типология” ва “тасниф” (классификация) тушунчаларига терминологик изоҳ бериш;

янги турдаги луғатларнинг структуравий тузилишини аниқлаш, 1991 йилдан хозирги кунгача нашр этилган русча-ўзбекча, ўзбекча-русча луғатларининг мега, макро ва микро структуралари чегараларини белгилаш;

икки тилли таржима луғатларининг илмий муаммоларини аниқлаш ҳамда икки тилга таржима қилинган ўрта мактаб ва ОТМлар учун мўлжалланган луғатларнинг асосий муаммоларини очиб бериш;

ўзбек таржима лексикографиясининг истиқболли вазифаларини белгилаш, таржима лексикографиясининг корпус лингвистикаси билан алоқадорлигини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида мустақиллик даврига оид таржима луғатлари танланган.

Тадқиқотнинг предметини янги турдаги русча-ўзбекча ва ўзбекча-русча луғатларни тузишнинг ўзига хос хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг методлари. Тадқиқотда аналитик, тарихий-қиёсий, қиёсий-типологик, синхрон-дескриптив, тизимли ва компетентли, таснифий ҳамда элементар статистик усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгиллиги қуйидагилардан иборат:

икки тилли луғатлар инсоният цивилизацияси босқичлари билан параллел равишда юзага келганлиги, русча-ўзбекча ва ўзбекча-русча таржима луғатларининг таркибий жиҳатлари генетик-культурологик, ижтимоий-тарихий ва лисоний-маданий омиллар таъсирида шаклланганлиги далилланган;

таржима луғатларининг тузилиши луғат тузиш тамойили, ҳажми, таркиби, мазмуни, материални тақдим этиш каби дифференциал хусусиятларини белгилаши ва уларнинг таркиби мега, макро, микро тузилмалардан иборат эканлиги исботланган;

узлуксиз таълимнинг барча босқичлари учун мўлжалланган ассоциатив, иллюстратив, мавзуй, таржима луғатларини ишлаб чиқиш ва рақамлаштиришда аудиторияга қараб мослаштириш, ўрганилаётган материални кетма-кетлик билан мураккаблаштириш ва фойдаланувчиларнинг лексикографик малакасини ошириш мезонлари устиворлиги асосланган;

Ўзбек тили миллий корпусининг лексик-семантик муносабатдош бирликлар базасини яратиш ва миллий корпус асосида параллел тиллар корпусини такомиллаштириш таржима луғатлари ҳамда ўзбек тили миллий корпуси ўртасидаги бевосита боғлиқлик қонуниятлари доирасида мантиқий қиймат касб этиши аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

таржима лексикографиясига оид материаллар ва ҳулосалар ўзбек луғатчилиги учун муҳим илмий-назарий асос бўлиб, уларнинг илмий тажрибаси бойитилиши исботланган;

мустақиллик даври таржима ўзбек лексикографиясининг ривожланишига таъсир кўрсатувчи ташқи, ички ва лингвистик омиллар аниқланган;

тадқиқот ва ўрганиш натижасида олинган материаллар, ҳулосалар талаба ёшлар, тадқиқотчилар, филология ва таржимашунослик йўналишлари буйича билим ва кўникмаларини оширишга манба бўлиб хизмат қилиши асосланган;

илмий натижалар қиёсий адабиётшунослик, қиёсий ва чоғиштирма тилшунослик (рус ва ўзбек тиллари буйича), рус ва ўзбек тиллари буйича қиёсий-типологик тилшунослик, компаративистика, таржима назарияси ва амалиёти фанлари ҳамда таржима луғатлар яратилишида қўлланилиши мумкинлиги далилланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги илмий асосланган база, тадқиқот методи ва методологияси билан таъминланган бўлиб янги муаммоларни шакллантириш, уларни ҳал этиш ва тадқиқот натижаларининг диссертация ишининг назарий қоидаларга мувофиқлиги, диссертация иши натижаларининг Ўзбекистон Республикаси ОАК томонидан тавсия этилган Ўзбекистон ва хорижий нуфузли илмий журналларида чоп этилган илмий мақолалар, халқаро ва республика миқёсидаги илмий-амалий анжуманлардаги илмий мақолалар ва тезислар тўпламларида эълон қилинганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижалари таржима лексикографияси соҳасидаги муаммоларни ўрганишда, улардан ҳам рус, ҳам ўзбек тиллари лексикологияси ва лексикографиясини тадқиқ қилишда, янги авлод луғатларни яратишда манба сифатида фойдаланиш имкониятларини ўрганишда асосий манбалардан бири бўлиши мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган илмий натижалардан диссертация тадқиқот материаллари ва натижалари маъруза курслари, амалий машғулотлар, қиёсий тилшунослик бўйича махсус курслар яратишда, дарслик, ўқув қўлланмалар ёзиш, ўқув-услубий қўлланмалар тайёрлашда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Замонавий икки тилли луғатларнинг ривожланиш ва тузилиш муаммолари (рус-ўзбек ва ўзбек-рус луғатлари материаллари мисолида)ни аниқлаш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

икки тилли луғатлар инсоният цивилизацияси босқичлари билан

параллел равишда юзага келганлиги, русча-ўзбекча ва ўзбекча-русча таржима луғатларининг таркибий жиҳатлари генетик-культурологик, ижтимоий-тарихий ва лисоний-маданий омиллар таъсирида шаклланганлиги билан боғлиқ хулосалардан Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетидан I-ОТ-2019-42 рақамли “Ўзбек ва инглиз тилларининг электрон (Инсон қиёфаси, феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тасвири) поэтик луғатини яратиш” мавзусидаги фундаментал, инновацион-илмий лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг 2021 йил 16 ноябрдаги №04/1-2206-сон маълумотномаси). Натижада янги русча-ўзбекча, ўзбекча-русча ўқув луғатларини яратишда лойиҳа материаллари янги илмий-меърий манбалар билан бойитилди, бундай луғатларни яратиш жараёнида дуч келинадиган айрим қийинчиликларга ечим йўллари аниқланди, лингвистик ёрдам сифатида фойдаланишга тавсия этилган;

узлуксиз таълимнинг барча босқичлари учун мўлжалланган ассоциатив, иллюстратив, мавзуй, таржима луғатларини ишлаб чиқиш ва рақамлаштиришда аудиторияга қараб мослаштириш, ўрганилаётган материални кетма-кетлик билан мураккаблаштириш ва фойдаланувчиларнинг лексикографик малакасини ошириш мезонлари устиворлиги билан боғлиқ натижалардан Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг “Ассалом, Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза”, “Диёр” кўрсатувлари сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2021 йил 2 ноябрдаги №1/282-сон маълумотномаси). Натижада сценарий асосида кўрсатилган телевизион дастурларда адабий танқиднинг замонавий жараёнлари, аҳоли саводхонлигини ошириш, ўсмир ёшлар ҳамда ёш авлоднинг хорижий тилларни, хусусан, рус тилини ўрганишга қизиқишини ошириш, луғат бойлигини ошириш ҳақида сўз юритилиб, мактабгача ва мактаб ўқувчилари, хизмат кўрсатиш соҳасининг турли тармоқлари ҳамда иқтисодиётнинг давлат ва хусусий сектор корхоналарининг тил малакасини ошириш зарурати айтиб ўтилган, аҳоли ўртасида китобхон маданияти ва саводхонликни ошириш тўғрисида фикрлар ёритилган;

таржима луғатларининг тузилиши луғат тузиш тамойили, ҳажми, таркиби, мазмуни, материални тақдим этиш каби дифференциал хусусиятларини белгилаши ва уларнинг таркиби мега, макро, микро тузилмалардан иборат эканлиги билан боғлиқ хулосалардан Ўзбекистон Рус маданий маркази томонидан ташкил этилган умумтаълим мактаблари ўқитувчилари учун ўтказилган семинарда “Замонавий икки тилли луғатлар тузиш амалиёти ва муаммолари (рус-ўзбек ўзбек-рус луғатлари материаллари)” мавзусидаги маърузада фойдаланилган (Ўзбекистон Рус маданий марказининг 2021 йил 25 сентябрдаги №02-93-сон маълумотномаси). Натижада семинар иштирокчилари тадқиқот усуллари, икки тилли таржима ўқув луғатларини тузиш назарияси ва амалиёти, луғатларни тузиш хусусиятлари, бунда халқнинг маданий-маънавий алоқасини ҳисобга олиш зарурлиги билан яқиндан таништирилди. Семинар якуни бўйича луғатларнинг тузилиши ва мазмуни таҳлил қилиш услублари,

рус тилини ўқитиш амалиётида замонавий икки тилли ўқув луғатлардан фойдаланишга оид инновацион ёндашувлар таклиф этилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 16 та, жумладан, 8 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Тадқиқот мавзуси бўйича жами 16 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг диссертация асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола, улардан, 3 таси республика ва 5 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати, иловалардан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 155 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мазвунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг республикада фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мувофиқлиги кўрсатилган, мазвунинг ўрганилганлик даражаси ва диссертациянинг тадқиқот режаларидан келиб чиққанлиги тавсифланган, тадқиқотнинг объекти, предмети, мақсади ва вазифалари белгиланган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, натижаларнинг жорий этилиши, тадқиқотнинг апробацияси, натижаларнинг нашр этилганлиги, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми ҳақидаги маълумотлар тақдим этилган.

Диссертациянинг биринчи боби “**Ҳозирги босқичда назарий лексикография**” деб номланиб: “Замонавий лексикографиянинг янги жиҳатлари”, “Жаҳон лексикографияси ривожланишининг асосий жиҳатлари”, “Ўзбекистон лексикографиясининг тарихий-хронологик хусусиятлари” каби уч фаслдан иборат. Боб таржима лексикографияси ривожланишининг асосий жиҳатларига бағишланган. Инсонлар ўртасидаги мулоқот билим, кўникма ва тажриба билан алмашилиш сўзларга таянади. Барча маълумотларни, материалларни умумлаштириш луғатларда учрайди, луғатлар бутун ҳаёти давомида уларга ҳамроҳ бўлади. Инсоният тараққиёти, халқнинг ижтимоий аҳволи ва жамият муносабати, илм-фан тараққиёти ёки тафаккури, барча ҳодисаларни луғатлар қамраб олиб инсоният тараққиётининг кўзгуси сифатида таълим ва илм чашмаси вазифасини бажариб, илм-фан, техника ва бошқа соҳаларда бир тилдан иккинчи тилга сўзларнинг талқинидан бошлаб, тўғри таржимаси ва ёзилишигача қамраб олади.

Биринчи фасл “Замонавий лексикографиянинг янги жиҳатлари” деб аталиб, замонавий лексикографиянинг ривожланиши, унинг ҳозирги замонда тутган ўрни ва ролига бағишланган. XX аср ўрталари ва XXI аср бошларида жаҳон лексикографиясининг мисли кўрилмаган юксалиши билан чамбарчас боғлиқ. Дунё мамлакатларининг ишлаб чиқариш, илм-фан, техника соҳасидаги фаол ҳамкорлик, тажриба алмашишлари хорижий тилларни ўрганишнинг асосий омили бўлиб, луғатлар ва таржима

лексикографиясининг жадал ривожланишига туртки бўлди. Бундай ўзгаришлар билан бир вақтда она тилига этнолингвистик маданият посбони сифатида муносабат ҳам ўзгарди. Янги компьютер технологиялари, кўплаб босмаҳоналар луғатларни оммавий фойдаланишига йул очиб берди, бу ўз навбатида тилнинг ифлосланиши ва ёт сўзлар билан ҳаддан ташқари бойиб кетишига олиб келади. Етакчи мутахассислар томонидан тил ва тил муҳитини жаҳон мероси сифатида кибермаконда кибер ҳужумлардан асраб-авайлаш борасида катта ишларни амалга оширмоқдалар. Замонавий ҳаётни интернет тармоғисиз тасаввур қилиш қийин, бу эса ўз навбатида ахборот соҳасида ҳам ахборотдан фойдаланувчиларнинг ижтимоий фаолиятида ҳам лингвистик, ҳам маданий жиҳатдан ҳар хил турдаги маълумотларнинг кириб келишига олиб келади.

Навбатдаги йирик илмий иш, жамоавий монография “The Routledge Handbook of Lexicography” бўлиб олти бўлимдан иборат ва 47 мақолалардан ташкил топган. Мақолаларнинг асосий мавзуси назарий ва амалий лексикография масалалари, луғатларнинг типологияси ва таснифи, алифбо китоблари, лексиконлар ва тезауруслар, атамалар банки ва бошқа ахборот ресурсларининг таркибий тузилиши, роли ва компитентлигига, турли билим соҳаларни қамраб олган маълумотларга бағишланган. Шундай қилиб, бугунги кунда ҳам лексикографиянинг яна бир соҳасини таъкидлаш мумкин, электрон луғатлар босма нашрга қарама-қаршидир.

Иккинчи фасл “Жаҳон таржима лексикографияси ривожланишининг асосий жиҳатлари” деб номланган. Мулоқот, тажриба, билим алмашиш жамият тараққиётига асосланади, буларнинг барчаси сўз орқали содир бўлади. Цивилизация ривожланиши, одамлар аҳволи ва турмуш тарзи, жамиятнинг муносабати, илмий прогрессив ёки маънавий ва диний тафаккурининг ривожланишини акс эттирувчи кўзгу бўлган луғат - таълим, илм-фан, техника ва турли соҳаларнинг ривожланишини қамраб олган акс эттирувчи функцияларни бажарадиган сўз, унинг таржимаси, талқини, семантик маъноси, бир тилдан иккинчи тилга таржимаси каби вазифаларни бажаради.

Кўпинча луғатларга мурожаат қилиб, ўқувчи ўз олдига мақсад қўяди-урғу тўғри қўйилганми, сўз таржимаси тўғри бўлганми, сўзга қандай қилиб синоним ёки антоним танлаш мумкин ва ҳоказолар. Ҳозирги босқичда луғатлар инсоннинг асосий ёрдамчиси бўлиб, унинг маълумотномаси, сўзнинг тўғри талқинидан бошлаб тўғри ёзилишигача, бир тилдан иккинчи тилга таржимаси, компьютерлардан бошлаб ахборот қидирув тизимларигача, замонавий ҳаётни уларсиз тасаввур қилиш қийин бўлиб, кўплаб саволларга жавоб топишимиз мумкин. Бундай вазиятларда луғатларнинг ўрни бекиёсдир ва шу сабабли луғатлар лексикографиянинг ҳам объекти, ҳам предмети вазиифасина бажаради. Лексикография атамасини тўлиқ тушуниш мақсадида тарихий луғатларга мурожаат қилдик. Лексикография сўзи юнон сўзи бўлиб, *lexis* “сўз” ва *graph*⁷ “ёзиш” – маъноларини англатади. 1578 йилда Анри Этьен “*lexicographie*” сўзини қўллаган, бу сўз XI-XII асрда ёзилган ва чоп этилмаган

⁷ Анри Этьенн «Deux dial ogues du nouveaux language François, Italianizé». – Genève, 1578.

асардан “*lexikographos*” шаклда ифодаланган ва “луғат ёзиш⁸” маъносида ишлатилган. Англияда *lexicography* (лексикография) атамаси 1680 йилда, Германияда *lexikographie* – 1698 й.; Францида – 1765 йилларда кириб келган. *Dictionary* (луғат) сўзи илк маротаба XIII асрда Джон Гарланд (J. Garland) томонидан «*Dictionarius*» ишида қўлланилган. Илк латин-инглиз луғати 1538 йилда сэр Томас Элиот (T. Elyot)⁹ томонидан чоп этилган. 1896 йилда нашр этилган “Брокгаўз ва Ефрон энциклопедие луғати”да (Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона) “лексикография” атамаси учрамади, бироқ “лексикология” ва “луғат” атамалари учраб “луғат техникаси” (словарная техника) атамаси синоними сифатида берилган. 1914 йилда чоп этилган “Ака-ука А. Ва И. Гранат жамияти К^о” (Товарищество Братьев А. и И. Гранат и К^о)да “лексикография” атамасини учратиш мумкин: “лексикография” (юнон.), тил материали бўлмиш сўзни илмий ишлов берувчи луғат тузиш учун бирлик (Лексикография (греч.), научные способы обработки словесного материала языка для составления лексикона¹⁰). 1953 йилда қайта чоп этилган нашрда “Лексикография – тилшунослик бўлими бўлиб луғатлар тузиш назарияси ва амалиёти билан шуғулланади¹¹”. Кўпчилик олимлар фикрича 17 асрнинг турли даврларида лексикографиянинг фан сифатида ривожланиши учун дастлабки шартлар пайдо бўлди. Англияда бу Самюэл Джонс (S. Johnson)¹² номи билан боғланган. 1765 йилда Дени Дидронинг¹³ энциклопедияси чоп этилган, француз олимларининг аънаналирини давом эттириб XIX асрда П.Ляруссинг¹⁴ 15 жилддан иборат “Катта универсал луғат”и чиқарилди. Луғатнинг машхурлиги шундаки, “ҳамма учун ҳамма нарсалар ҳақида”.

Араб лексикографияси ислом дини пайдо бўлишидан олдин вужудга келган, у шеърият билан чамбарчас боғланган. У ўзининг кейинчалик ривожланишини ислом динининг тарқалиши билан муқаддас “Қуръон” сураларининг талқини учун олди.

Шарқий славянлар орасида биринчи луғатлар лексикалар, алифболар ёки талқинлар деб номланган. 1282 йилда чиқарилган “Учар китоб” (Кормчая книга) деб номланган асарда 174 сўздан иборат қадимги рус, юнон ва эски славян тилларида ёзилган луғат учрайди. 1596 йилда Лаврентий Зизаний Тустановский (Лаврентий Иванович Куколь) томонидан илк «Лексис, Сирѣчь реченія, Вькратъцѣ събран(ъ)ны и из слове(н)скаго языка на просты(й) рускі(й) діале(к)тъ истол(ъ)кованы» («Лексис сиречь речения, вкратце собраны и из словенского языка на простой русский диалект истолкованы») луғат тўзилган. Ушбу луғат Алифбога илова бўлиб 1061тачерковславян ва эскиславян сўзларининг оддий рус тилига таржимаси бўлган. Шундай қилиб луғатлар инсонларнинг доимий ҳамроҳлари бўлиб, унга ҳаётда ёрдам берган.

⁸ Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. Wiener slawistischer almanach sonderband 45. Wien – Charkov., 1998. – С. 14.

⁹ Singh R.A. An Introduction to Lexicography. – Mysore, 1982. – С. 4.

¹⁰ Энциклопедический словарь товарищества «Братьев А. и И. Гранат и К^о. – М.: Изд. тов. А. Гранат и К^о, 1914. – С. 26.

¹¹ БСЭ, 3е изд. 1973, т. 14.

¹² Сэмюэль Джонсон «Dictionary of the English language». 1755 г.

¹³ Дени Дидро Энциклопедия. – Москва, Советская энциклопедия, 1966

¹⁴ Larousse P. Grand Dictionnaire universel du XIX-e siècle. – Париж, б. г. – 1122 с.

Илк маротаба 1936 йилда академик В.В.Шерба “Рус-француз луғати”нинг сўз боши қисмида олимларнинг луғатларга ва луғатчиликка эътиборсизлиги ҳақида айтиб ўтган¹⁵. Кўп йиллик меҳнат натижасида ХХ асрнинг “Лексикография умумий назарияси тажрибалари” (“Опыт общей теории лексикографии”) номли китоб чиқарилди, унда олим лексикографияни илмий нуктаи назардан (взглянуть на лексикографию как на отдельную научную дисциплину) кўриб чиқди¹⁶.

Машаққатли тадқиқот ишларидан сўнг Л.В.Шерба лексикографияни назарий ва амалий лексикографияга бўлинади деган хулосага келди. Луғатларнинг яратилиши ва тарихи билан назарий лексикография, амалий лексикография эса бевосита луғатларни тузиш жараёни ёки луғат учун материаллар билан шуғулланади.

Учинчи фасл “Ўзбекистон лексикографиясининг тарихий-хронологик хусусиятлари” деб номланади. Ушбу фаслда юқорида айтиб кўрсатилган тарихий ва илмий далилларга асосланиб айтишимиз мумкинки, таржима қилинган икки ёки кўп тилли лексикография жуда қадимий тарихга эга бўлиб, алифбо, луғатлар (глоссарийлар) шаклида ифодаланган. Уларнинг барчаси бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш учун хизмат қилган. Ўзбекистон таржима лексикографияси жуда бой тарихга эга бўлиб, бир неча даврларни ўз ичига олади:

1-давр. XI-XIII аср: Махмуд Кошғарийнинг «Девону луғотит-турк», («Собрание сочинений туркских наречий»). Бу китоб биринчи қомусий луғат бўлиб, ўша даврдаги этнографик, тарихий, маданий ва лингвистик материалларини ўзида жамлаган. «Ат Тухфа аз-закия фи-л-луғат ат туркия» («Особый дар, написанный о тюркском языке») номаълум муаллиф томонидан яратилган асар бўлиб¹⁷, араб тилида ёзилган ва чигатой тилига бағишланган.

2-давр. XV асрдан 1862 йилларгача бўлган даврни олади. Бу даврда Алишер Навои асарларига бағишланган луғатлар яратилган. Яна бу даврга XV асрнинг охирларига мансуб Толеъ имоний Хиравийнинг “Бадоеъ ул-луғат” асарини ҳам киритса бўлади.

“Абушка” – чигатойча-туркча луғат, ўз номини луғатнинг биринчи сўзидан олган. Луғатда 2000 га яқин сўз мавжуд бўлиб, уларнинг маъноси у ёки бу сабабларга кўра турклар учун номаълум ёки нотаниш бўлган. Луғат Мустафо бинни Содик¹⁸ томонидан тузилган (ҳозирда Англияда сақланади).

XVII аср охирларида Файзуллахон томонидан “Луғати турки” асари яратилди (Британия мўзейида сақланмоқда). Ушбу асар эски ўзбек чигатой тилида ёзилган. Луғат уч бобдан иборат¹⁹. Шу билан бирга XVII аср охирларида Хивада Муҳаммад Ризо томонидан “Луғат” яратилиб, унда Алишер Навоий асарлари бўйича араб ва форс тилларида сўз ва сўз бирикмаларнинг изоҳи ва талқини берилган.

¹⁵ Шерба Л.В. Предисловие к Большому русско-французскому словарю // Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. – С. 304.-312

¹⁶ Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина. 1987. – С. 30.

¹⁷ Ҳамраева М. Фейллар мисолида идеографик луғат тузиш. – Т., 2014.

¹⁸ Умаров Э.А. Древние узбекские словари. – Т., 1992. – С.11.

¹⁹ Шерба А.М. Грамматика староузбекского языка. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1962. – С. 55.

Мирзо Махдихоннинг “Мирзо Махдихон луғати” ва “Мабани л-луғат”, ҳамда “Санглоҳ” асарлари эски ўзбек грамматикаси ҳисобланади. Асар 6 қисмдан иборат бўлиб, “Санглоҳ” эски ўзбек сўзларининг форсий тилдаги таржимаси бўлган. Луғатда мўғил ва турк тилларидан ўзлашган сўзлар ҳам учрайди²⁰.

Фатх Алихон Хожарийнинг “Луғати” (1957-1862 йй.) 4 қисмдан иборат:

1. Сўз боши.

2. Чиғатой-форсий луғат.

3. Мирзо Махдихоннинг “Санглоҳи” дан тушунилмаган ва таржима қилилмаган 12 сўз.

4. Алишер Навоий асарларида учрайдиган форсий сўзларнинг луғати²¹.

3-давр. 1887-1917 йилларни ўз ичига олади. Бу даврда икки тилли таржима луғатлари ривожлана бошлади. XVIII асрнинг охири ва XIX асрларнинг бошларида Муҳаммад Ризо Хоксорнинг “Мунтахаб ул-луғот” ва “Зубд ул-луғот” номли иккита луғат яратилган. XIX асрда Шайх Сулаймон Бухорий томонидан “Луғати чиғатойи ва турки усмоний”²² тузилган, шу билан бирга 1901 йилда Тошкентда Исҳоқ Ибратнинг “Луғати сита ал-сина”²³ чоп этилган. Бу олти тилли луғат бўлиб, унда форс, араб, туркий, ҳинд, ўзбек ва рус тилларида таржималар берилган.

4-давр. XIX аср охирларида Россия ва Туркистон ўртасида сиёсий, маданий, иқтисодий алоқалар мустаҳкамланди. Бу ўз ўрнида мулоқот ва тушуниш заруратини туғдирди, шу ўринда ўзбек ва рус тилларни чуқур ўрганишга сабаб бўлди. Шундай қилиб тарбиявий хусусиятга эга бўлган таржима луғатлари кенг тарқалди.

Шу сабабли асосан луғат таржимаси фаолияти шу даврда ривожланди. Булар асосан, русча-ўзбекча, русча-форсча луғатлар бўлиб, шулар жумласига А.Старчевскийнинг “Ўрта Осиёда рус одамнинг ҳамроҳи” (Спутник русского человека в Средней Азии) 13000 та сўз, Ш.Ишаевнинг “Рус-сарт, сарт-рус қисқа луғати” (Краткий русско-сартовский и сартовско-русский словарь), В.Наливкин ва М.Наливкиналарнинг “Русча-сартча ва сартча-русча умумий сўзларнинг луғати, Наманган воҳаси шевалари буйича қисқача грамматик қўлланма” (Русско-сартовский и сартовско-русский словарь, общеупотребительныхъ словъ, съложениемъ краткой грамматики по наречиямъ наманганскаго уезда) (8500+4200 сўз), С.Лапиннинг “Русча-ўзбекча чўнтак луғати” (Карманный русско-узбекский словарь), В.Наливкиннинг “Туркистон ўлкаси шеваларида кўп қўлланиладиган сўзларнинг русча-форсча луғати” (Русско-персидский словарь общеупотребительных слов по наречиям Туркестанского края) киради.

5-давр. 1924 – 1990 йилларни ўз ичига олиб, собиқ иттифоқ ҳудудида халқаро муносабатлар ва интеграция кучайганлиги сабабли таржима лексикографиясининг ривожланишига билан боғлиқ. Ушбу интеграциясининг боғловчи асоси рус тили ҳисобланган. Бундан ташқари, бу

²⁰ Там же. – С. 59.

²¹ Там же. – С. 60.

²² Сурайё Гафурова. Из истории узбекской лексикографии. Наукові конференції. <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2518>

²³ Там же. <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2518>

давр илм-фан, маданий, касбий алмашинувини талаб қилган бўлиб, буларнинг барчаси ҳар хил турдаги луғатларни яратиш ва бунинг натижасида таржима лексикографиясини ривожлантиришга зарурлигини тақозо этди. Асосан бу турли соҳадаги ишлаб чиқаришга қаратилган терминалогик луғатлар бўлди.

Мисол тариқасида Б.Бриловнинг “Русча – ўзбекча луғати”, Шокиржон Раҳимийнинг “Катталар учун ҳамроҳ” (1925 й.), Е.Д.Поливановнинг “Русча-ўзбекча қисқача луғат” (1926й.), Ашурали Зоҳирийнинг “Русча-ўзбекча тўлиқ луғат” (1927 й.), С.Раҳмати ва А.Қодирийларнинг “Русча-ўзбекча тўлиқ луғати” (1934 й.), В.В.Решетовнинг “Қисқача русча-ўзбекча луғат” (1935 й.) каби луғатларни киритса бўлади. А.К.Боровков таҳрири остида 5 жилддан иборат “Русча-ўзбекча луғат” нашр этилган. (1954й.)²⁴

Шунингдек “Русча интернационал изоҳли луғат” (1965), Н.Хотамовнинг “Адабий атамаларнинг қисқача луғати” (1960), А.А.Азизовнинг “Русча-ўзбекча қисқача луғати” (1989), А.А.Азимов ва З.Ризаевларнинг мактаб ўқувчилари учун “Ўзбек-рус луғати” 2 томдан иборат (1986-1984), Х.Асадов ва Р.Юлдашевларнинг “Ўзбек-рус, рус-ўзбек мактаб луғати” (1981), Э.Азларов, М.А.Рогожина, С.Ф.Акобиров, З.М.Магафуров, Н.М.Муротов ва бошқаларнинг “Икки жилдли рус-ўзбек луғати” (1983) тайёрланиб нашр этилган.

6-давр. 1990 йиллардан бошлаб ҳозирги давргача қамраб олинган. Бу давр дунёнинг аксарият тилларида таржима луғатларини яратишни ҳам, электрон иловалардан тортиб миллий тил корпусларигача бўлган турли электрон таржима плаформаларигача, кўп тилли луғатларнинг яратилишини ҳам ўз ичига олади.

1990 йил 19 февралда “Тил тўғрисида”ги қонун қабул қилинганидан сўнг тилшунослар ва луғатшунос олимлар олдида бир тилли, икки ва кўп тилли луғатларнинг сифатини ошириш ва яхшилаш вазибалари қўйилди. Маданий, иқтисодий ва сиёсий алоқаларнинг ривожланиши билан бирга янги таржима луғатларига эҳтиёж пайдо бўлди. Ўтган давр ичида ўзбек сўзларининг аналоглари учрайдиган хитой, япон, корейс ва ҳинд луғатлари ўрганилди. Ҳар йили ўнлаб луғатлар яратилмоқда. Улар қаторида “Ўзбек-рус луғати”ни ҳам учратиш мумкин. Луғат 40000 сўздан ортиқ сўзларни қамраб олиб, унда ўзбек тилининг умумий луғавий сўзлар қаторида рус тилидан ўзлашган сўзлар киритилган. 2014 йилда икки жилддан иборат “Рус-ўзбек изоҳли луғати” нашр этилган. Ушбу луғат 1983-1984 йилларда нашр этилган луғатнинг янги талқини сифатида чиқарилган. Луғат Тил ва адабиёт институининг мутахассиси Абдуваҳоб Мадвалиев таҳрири остида чиқарилган. XXI аср глобаллашув асри бўлиб, илм-фан, техника тараққиёти асри ҳисобланиб ҳаётнинг барча соҳаларига ўз таъсирини ўтказди. Компьютер ва электрон технологиялари, бутунжаҳон интернет тармоғи инсон ҳаётида салмоқли ўрин тутди. Онлайн компьютер луғатлари, компакт дискларга ёзилган луғатлар, луғатларнинг мобил версиялари омма орасида кенг тарқалмоқда. Интернетнинг мавжудлиги онлайн кутубхона ва онлайн

²⁴ Словари, изданные в СССР. Библиографический указатель 1918-1962. – М.: Изд-во «Наука», 1966. – С. 153-157.

луғатлардан фойдаланишга имкон беради. Электрон луғатлар махсус дастурланган бўлиб, махсус дастурлар орқали яратилади.

Диссертациянинг иккинчи боби “**Икки тилли таржима луғатларининг асосий муаммолари**” номланиб, уч фасл: “Таржима луғатларида “замонавийлик” принципи”, “Луғатлар типологияси ва таснифи”, “Таржима лексик луғатларининг илмий муаммолари” каби фасллардан иборат. Ижтимоий ҳаётдаги ўзгаришлар, илм-фан тараққиёти инсонлардан доимий равишда ривожланишни, олдинга қараб интилишни талаб этади. Тил унинг ажралмас қисми бўлган ҳолда ҳам доимий ривожланиб боради. Тил ривожланишининг маълум бир босқичида сўзлар ўзгаради, баъзи бир сўзлар йўқолади, унинг ўрнида янгилари пайди бўлади, баъзи эски сўзлар янги маъно касб этиб, семантик оҳангини ўзгартириши мумкин. Луғат номларида “Замонавий” деган сўзларни кўп учратамиз, масалан “Замонавий русча-ўзбекча луғат” ёки “Замонавий ўзбекча-русча луғат” ва ҳоказо. Луғатларнинг бундай номланиши, яъни “замонавий” сўзининг ишлатилиши нисбийдир, чунки турли луғатларда “замонавий” атамаси турли хил маънога эга ва фақат уларнинг биттасида ўхшашликни учратиш мумкин: “ҳозирги вақтга тегишли, долзарб, охирги нуқта”. Ўзбек тилида “замонавий” атамасига қуйидаги изоҳлар берилган: замонавийлик - ҳозирги замонга хос, замонавий – ҳозирги замонга оид, замонавий – замон талабларига жавоб берадиган ва ҳоказо. Ўрганиш асносида биз қуйидаги хулосага келдик: “замонавий” атамасининг маъноси турли давр луғатларида фарқланади. Е.Ф.Ефремов луғатида – ҳозирги пайтда зарур актуал, долзарб деб таърифланган, шундай қилиб “замонавий” сўзи “охирги нуқта” ва “охирги давр” деб берилган.

Неологизм луғатларида биз *акциз, андеграунд, ангрейд, брифинг, визажист* каби сўзларни учратамиз. Яқин орагача *вендинг, гример, карвинг, коуч*²⁵, *лобби, лук* каби сўзлар бизга нотаниш бўлган, бироқ илм-фан ва техника тараққиёти билан тилимиз янги сўзлар ва атамалар билан бойиб бормокда, чунки бу сўзлар айна луғатлар яратилаётган даврни қамраб олади, бундай янги сўзлар ва атамаларнинг луғатга тушмай қолиши мумкин, сабаби луғат яратилгандан бошлаб нашргача бўлган жараён бир мунча муддатни талаб этади. Бундан хулоса қилиш мумкинки, нашр этилган ва чоп этилган луғат чиқиш пайтида замондан орқада қолиб кетиши мумкин. Шу муносабат билан луғатлар номида ишлатиладиган “замонавий” сўзининг ишлатилиши шартли ва нисбий деб ҳисобласа бўлади.

Бобнинг иккинчи фасли “Луғатлар типология ва таснифи” деб номланади. Луғатлар типология – ягона тизимга бирлаштирилган луғатлар тўплами бўлиб, бажарилган ишларни англашга имкон беради, ҳамда янги типдаги луғатлар яратилишини башорат қилади. Луғат типи ўз ичига олган асосий маълумотлар билан белгиланади. Луғатлар тури иерархик қонун асосида тузилади. Луғатлар иерархик поғонасининг иккинчи босқичида унинг кичик тури туради. Бундай луғатларнинг умумий хусусиятлари ҳам, фарқловчи хусусиятлари ҳам мавжуд. Луғатлар типологияси ҳақида гапирганда, одатда луғат ишларининг назарий ва йўналтирилган мажмуаси сифатида тушуниладиган луғатлар тизимига етарлича этибор бериш керак.

²⁵ Словарь неологизмов. Неологизмы XXI века <https://russkiiyazyk.ru/leksika/slovar-neologizmov>.

Луғат тизими – бу маълум (шу жумладан бир хил) тил бирликларининг кўп ўлчовли тавсифини таъминлайдиган турли жанрдаги луғатлар тўпламидир (масалан, луғат тизими изоҳли, идеографик, грамматик, тескари ва бошқа луғатларни шакллантиришга қаратилган рус тилининг лексик ядроси)²⁶.

Луғатларнинг таснифи – бу маълум бир луғатлар тури бўлиб, кичик тур доирасидаги ҳақиқатда мавжуд бўлган луғатлар гуруҳи. Луғатларнинг турли таснифларини қиёслаш билан турли олимлар шуғулланганлар, жумладан, Л.В.Шерба, В.Ф.Роменская, В.Д.Табанакоев ва бошқалар, бироқ Л.В.Шербанинг типологияси оппозицион хусусиятига кўра асосий ҳисобланади.

“Таржима лексик луғатларнинг илмий муаммолари” деб номланган фаслда лексикографлар олдида луғатлар яратиш даврида турган ва дуч келадиган муаммолар, ечим йўллари ҳақида фикр юритилган. Луғатнинг охирги манзили ҳам тузувчи учун, ҳам фойдаланувчи учун, биринчисига – унинг фикрича “тўлиқ, аниқ, тўғри” луғатни яратиш бўлса, иккинчисига – тўлиқ маълумотни олиш ҳисобланади. Бироқ бундай вазифани аниқ ва тўлиқ бажариш мушкул масала, чунки луғатлар доимий равишда янги сўзлар ёки “эскирган сўзларнинг янги маънолари” ҳисобидан бойитиб ва тўлдирилиб борилади. Ўзгариб ва ўзлашиб турувчи сўзлар оқими тил муҳитига жадал суръатлар билан кириб келши давом этмоқда. Бу борада С.Джонсон: “Луғатлар соат мисоли: ёмонига эга бўлиш афзалроқ, умуман бўлмаганидан кўра, бироқ энг сараларини ҳам аниқ ва тўғри дея олмаймиз²⁷”, – деб ёзган эди. Бундан хулоса қилиш мумкинки, икки тилли луғатлар фойдаланувчилар учун комплекс йўналтирилган бўлиши керак. Таржима луғатларнинг асосий муаммоси шундаки, таржимада сўз бирлиги танлашда сўзнинг эквивалентсиз маъно ва семантик йўқотиш ёки маълумотларининг қисман йўқолиши бўлмаслиги керак.

Диссертациянинг учинчи боби “**Замонавий луғатларнинг яратилиш жиҳатлари**” деб номланиб; “Икки тилли луғатларнинг яратилиш жиҳатлари”, “Икки тилли луғат ва унинг тузилиши”, “Таржима луғатлари ва корпус лингвистикаси” фасллардан иборат. Жамият ривожланишининг глобаллашув жараёнида турли манбалардан (ўқув адабиётлар, интернет ресурслар, таълим платформаларива порталлари, онлайн курслар, аудио ва видео дарслар, ОАВ) кириб келаётган маълумотлар махсус ишлов беришни талаб этади. Бу борада ўқув таржима луғатлари алоҳида аҳамиятга эга, сабаби улар турли гуманитар ва аниқ фанларга оид илмий атамаларни ўз ичига олади. Республикамизда тил соҳасидаги ўтказилаётган кенг кўламли ислохотлар ўзбек тилининг ривожланишига ва янада раванқ топишига, ҳамда бу борада илмий-изланишларнинг янги босқичига ўтишига йўл очиб берди. Бундай устуворли масалалар кўламида ўзбек лексикографияси олдида узлуксиз таълим тизимининг барча босқичларини қамраб оладиган янги авлод ўқув луғатларни яратиш деб белгиланди. Авваламбор ўқув луғатлари

²⁶Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. – М.: Изд-во «Флинта», 1986. – С. 102–117., В.В. Дубичинский. Лексикография русского языка // Учебное пособие. – М.: Изд-во «Наука», 2008. – С. 64

²⁷ Горская С.А. Практикум по современному русскому языку: лексика. Фразеология. Лексикография Часть I: Теория для студентов специальности 1-21 05 02 – Русская филология. – Гродно, 2008.

нафақат олинган билим ва кўникмаларини мустаҳкамловчи восита, балки бу таълим жараёнининг муҳим воситасидир. Айни пайтда “ўқув лексикографияси” деганда бу нафақат ўқув луғатлари, балки кичик ҳажмдаги ёрдамчи луғатлар, сўзлагичлар, лексик минимумлар, луғат типдаги қўлланмалар тушунилади. Шундай қилиб “ўқув лексикография – бу “махсус фан бўлиб, унинг моҳияти ўқув мақсадлари учун луғатнинг тавсифидан иборат”²⁸.

Таржима қилинган барча ўқув луғатлар турига кўра бошланғич, ўрта ва катта синф ўқувчилари учун мўлжалланган луғатларга бўлинади. Уларнинг ёшига қараб сўз бирликлари ва тил материаллари танланиши керак. Сўз бирлиги материаллари оддий, тушунарли тилда ёзилиб, ўқув жараёнининг у ёки бу босқичига йўналтирилган бўлиши керак. Демак ўқув луғати академик луғатнинг механик қисқартмаси эмас, балки барча қоидаларга жавоб берадиган ўқув луғатининг мазмунли жамланмасидир. Маълумотни қабул қилувчи учун маълумот қисқа ва тушунарли бўлиши керак. Ўқув луғатларни тузишда шуни унутмаслик керакки, луғатшуносликнинг ушбу тармоғи методика ва тилшуносликнинг анъанавий лексикография тармоғи чорраҳасида вужудга келиб, луғат таълим жараёнининг маълум босқичига мос келиши керак, айни пайтда рус тилини ўзбек синфларида ёки ўзбек тилининг рус синфларида ўрганишга йўналтирилган бўлиши лозим. Таъкидлаб ўтилганидек, рус-ўзбек ва ўзбек-рус луғатларида транскрипция йўқ, лекин ҳозирда Ўзбекистон Республикаси ҳудудида ўзбек кирилл ва ўзбек лотин ёзувларига асосланган ўзбек тили қўлланилаётганлигини инобатга оладиган бўлсак, сўзларнинг транскрипциясини киритиш тўғри бўлади, чунки ўзбек тилида учрайдиган “o‘, q, g‘, h, ch, sh, ng” ҳарфларининг борлиги рус тилида сўзлашувчи ўқувчиларга талаффуз қилишда қийинчилик туғдиради. Таржима ўқув луғати ўқув материали ва академик луғат билан жамбарчас боғлиқ бўлиб, ушбу материалларга таянган бўлиши керак. Таржима ўқув луғатларнинг асосий омили ўқувчиларнинг ёши ва билим даражаси хусусиятларига таянган бўлиши керак. Луғатлар мақсадига кўра 3 типга бўлинади: бошловчилар учун, ўрта даражада биладиганлар учун, яхши билиб такомиллаштирадиганлар учун. Ўқув таржима луғатлари барча материалларни қамраб олмаслиги ва тўлиқ, батафсил таржимани бера олмаслиги сабабли, у лексик минимумга эга бўлиши керак, унга қуйидагилар кирази: ўзига хослик, сўз ёки иборанинг қўлланиш частотаси, унинг грамматик хусусиятлари, сўз бирикмалари ҳосил қилиши ва ҳоказолар. Айниқса сўз полисемик сўз бўлса, у бошқа сўз билан бирикма ҳосил қилганида ўқувчи коннотатив маъносини тушуна олади.

Ҳозирги вақтда рус ёки ўзбек тилларини тез ва самаралироқ ўрганиш учун тематик луғатлардан фойдаланила бошланди. Бундай луғатларнинг асосий вазифаси луғатни L1 дан L2 га семантик сифат жиҳатдан ўхшаш сўзлар гуруҳи шаклида таржима қилиш, яъни маълум бир сўзни қамраб олувчи бутун семантик майдонини тўлиқ кўрсатишга ҳаракат қилишдир. Тематик ўқув луғатларнинг ҳажми ўқувчиларнинг тил билиш даражаси ва

²⁸ Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии: Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. – М., 1990.

луғат сўз бойлиги хажмлари меъёрларига мос келиши керак. Замонавий тематик ўқув луғатлари тегишли таржималари билан маълум мавзулар, гуруҳланган сўзлар асосида тузилади: инсон, тарих, об-ҳаво, ва бошқалар. Тематик таржима ўқув луғатлари чет тилларини ўрганишда муҳим роль ўйнайди, бизнинг мисолимизда рус ёки ўзбек тиллари ўрганишда аудиторияга қараб катта аҳамиятга эга. Ўқув таржима тематик луғатларнинг яна бир тури лингвомаданий ўқув луғатлардир. Лингвомаданий луғатлар ўқувчиларга ўрганилаётган тил маданияти, миллий анъаналари ва миллий хусусиятлари билан танишишга имкон беради. Бундай луғатларда лингвомаданий сўзлардан ташқари тил реалиалари таржима қилинади, таржима қилинмайдиган ҳолларда бундай сўзларнинг (реалиаларининг) ёки сўз бирикмаларининг изоҳи ва талқини берилади. Агар таржимон бой когнетив юкка (амалиётга) эга бўлса, бошқа маданият вакиллари билан мулоқот жараёнида ҳосил бўлган бўшлиқлардан қочиб, лингвистик ва маданий тўсиқларни енгиб утиши мумкин. Бу нафақат таржимонга, балки таржимоншуносликка ҳам тегишли.

Ўзбек тилида Д.Лутфуллаева²⁹ ва Б.Р.Тожибоевлар³⁰ ишлари тематик (ассоциатив) луғатларни тузиш муаммоларига бағишланган. Бироқ ўқувчилар учун ўзбек-рус ва рус-ўзбек ассоциатив ёки лингвомаданий таржима луғати ҳозиргача чоп этилмаган. Шу муносабат билан Ўзбекистон лексикографлари олдида ана шундай таржима ассоциатив ва иллюстратив (кўرғазмали) ўқув луғатлари яратишдек катта вазифа турибди.

Икки тилли лексикография ўзига хос назарий муаммоларга эга бўлган махсус илмий фан сифатида қаралади. Икки тилли лексикография назариясидаги алоҳида масала луғатнинг оптимал тузилиши масаласидир. Таржима лексикографияси учун луғатнинг тузилиши, яъни уни тузиш принципи муҳим ўрин тутаяди. Таржима лексикографияси учун энг муҳим роль унинг тузилишига берилади: тузилиш принципи, унинг ҳажми, таркиби, мазмуни ва материални тақдим этиш хусусиятлари. Луғат мега, макро ва микроструктураларни ўз ичига олади.

Ахборот технологиялари ривожланиши билан бирга лексикографининг роли ҳам ўзгарди: назарий лексикографидан амалий лексикографияга қайта шаклланди. Интернет тармоғида тарқалган луғатларнинг кўплигига қарамай ҳозиргача савол туғилади: қайси луғатларни электрон деб аташ мумкин? Чоп этилган босма луғатнинг ҳар қандай электрон воситага ўтказилган шаклини электрон луғат деб аташ мумкинми? Ёки шунга қарамай, лексикографик маҳсулот бўлган электрон луғатларни яратиш учун махсус платформа ва дастурлардан фойдаланиш керакми? Ҳозирги босқичда янги технологияларнинг ривожланиши, корпус лексикографияси ва корпус лингвистикасининг ривожланиши кўплаб қўйилган вазифалар ечимини ҳал қилади. Бу ўз ўрнида нафақат сўзлар сонининг купайиши, балки луғат бирликларининг тўлиқ тузилишига – грамматик тавсифи, талаффуз хусусиятлари (транскрипцияси), шу бўлимга аудио талаффуз, сўз қўлланилишининг турли контекстларда кенг кўлами, унинг этимологияси,

²⁹ Лутфуллаева Д. Ассоциатив тилшунослик назарияси. – Т.: MERIYUS, 2017. – 140 б.

³⁰ Ўзбек тили миллий-маданий бирликларининг ассоциатив тадқиқи автореф.

лингвомаданий хусусиятлари, фразеологик иборалар, топишмоқ ва мақолларда қўлланиши, ҳамда гипер ҳаволалар ёрдамида синонимик ва антонимик сўзлар каторини бериш мумкин бўлади. Корпус лингвистикасининг яратилиши нафақат луғатни бойитибгина қолмай, балки бутун тилнинг софлигини сақлашга, йўқолиб кетиш хавфи остида турган бир қатор тилларни сақлаб қолишга ёрдам беради. Бундай тилларга айрат ва дунган тиллари (Қирғизистон ва Қозоғистон), тухман тили (Туркменистон), бухоро ва парей тиллари (Ўзбекистон), ваханг, ишкашим ва рухан тиллари (Тожикистон) ва бошқа тиллар киради. Ўзбек тилининг миллий корпусини яратиш барча муаммоларнинг ечими бўлади ва бу борада республиканинг етакчи мутахассислари томонидан ишлар бошлаб юборилган. Кўпгина олимлар, тилшунос ва луғатшунослар, луғат тузувчилар, миллий корпус билан бевосита ишловчи таржимонлар таржима ишини сезиларли даражада осонлаштиради, таржима жараёнида юзага келадиган кўплаб тил муаммоларни, масалан, таржима қилиш частотасига қараб ҳал қилади ёки сўздан тўғри эквивалентини танлаш, таржима жараёнида синтактик конструкциянинг тўғрилигини текшириш, сўзнинг грамматик имкониятларини текшириш, деган хулосага келишган. Масалан, ўзбек тилида от сўз туркумининг «род» тушунчаси йўқ, рус тилида эса бор:

Онам мактаб келди – Моя мама пришла в школу. Биринчидан, онам, гарчи “менинг” олмоши йўқ бўлсада, буни “-м” кўшимчаси кўрсатади. Мактабга нафақат онам, балки “менинг онам...” бошқа бировнинг эмас, келди. Иккинчидан, “мама пришла” – родга ва сонга мослашув. “Мама” – жен.род, ед. число. Ёки *Дадам мактаб келди – Мой папа пришел в школу.*

Н.В.Шевчук таъкидлаганидек: – “Яхши, тўғри яратилган электрон луғат виртуал тилнинг ўзига хос туридир”³¹.

ХУЛОСА

1. Икки тилли луғатлар бир тил бирликлари ва уларнинг бошқа тилдаги эквивалентларини ифодаловчи махсус лексикографик нашрлардир. Тилнинг ўзгариши инкор этиб бўлмайдиган факт, луғат ҳам “вақтинчалик” ҳодисадир. У ҳар доим тилнинг маълум бир ровожланиш даврида, хоҳ замонавий ёки тарихий (этимологик) луғат бўлсин, белгилаб боради.

2. Луғат босма вариант бўлиб, у нашрсиз ҳеч қачон мавжуд бўлмайди, шу билан бирга, нашрнинг ўзи луғатни эскиртиради, чунки луғат маълумотларини тўплашдан бошлаб унинг таржимаси ва нашрдан чиқишига қадар маълум муддат вақт талаб этади, бу эса луғатнинг “эскиришига” олиб келади. Шундай қилиб анъанавий босма луғатларга нисбатан қўлланалидиган “замонавий” атамаси одатда нисбийдир.

3. Луғат турлари деганда, умумий мавҳум белгилар билан бирлаштирилган мавжуд луғатлар йиғиндиси тушунилади, улар ўз навбатида, ўзига хос дифференциал хусусиятларга эга бўлган бошқа турдаги луғатлар билан қарама-қарши қўйилиши мумкин.

4. Ягона ва умумий диалектик тушунчага асосланиб, шундай хулосага

³¹ Ўзбек тили миллий-маданий бирликларининг ассоциатив тадқиқи. автореф.

келдикки, типология – умумий, тасниф эса ягона тушунча бўлиб, улар бир-бирини тўлдиради, бироқ синоним эмас ва бир-бирини алмаштириб бўлмайди. Демак, “Луғатлар типологияси” ҳам “Луғатлар таснифи” ҳам бир-бирини тўлдирувчи тушунчалар ҳисобланади.

5. Таржима луғатининг тузилиши луғат тузиш тамойилини, унинг ҳажмини, таркибини, мазмунини, материални тақдим этиш хусусиятларини белгилайди. Луғат таркиби мега, макро ва микроструктураларни ўз ичига олади.

6. Таржима луғатларининг асосий масаласи ўзаро мос келмайдиган, эквиваленти бўлмаган сўзлар учун сўзнинг эквивалент таржимасини танлаш билан боғлиқ. Тил реалилари одатда таржима қилинмагани ва эквиваленти бўлмаган лексикага тааллуқли бўлгани учун улар ўзгаришсиз қолади, фақат изоҳ берилади.

7. Ўзбек-рус ва рус-ўзбек луғатларида транскрипция йўқ ва учрамайди. Сўзларнинг транскрипциясини киритиш тўғри бўлади, чунки “**o‘, q, g‘, h, ch, sh, ng**” харфларини русийзабон ўқувчиларга талаффуз қилиш қийинчилик туғдиради.

8. Чет тилини ўрганиш жараёнида тематик таржима луғатлари аудиторияга қараб мосланиши керак, бизнинг мисолимизда рус ёки ўзбек тилларини ўрганиш жараёнида жуда катта роль ўйнайди. Рус ёки ўзбек тилларини тез ва самарали ўрганиш учун тематик ўқув луғатлардан фойдаланиш самаралироқдир.

9. Тематик луғат тўғри сўзни топишни анча осонлаштиради ва шу билан бирга ўқувчи янги сўзларни тез ўзлаштиради. Шунингдек, тематик луғатлар тузишда ўрганилаётган материални кетма-кетлик билан мураккаблаштириш жараёнини ҳисобга олиш керак.

10. Ўзбекистон лексикографлари ва луғатшунослари олдида таржима ассоциатив, иллюстратив ўқув луғатларини яратиш каби катта вазифа турибди. Замонавий ўзбек лексикографиясининг асосий муаммоларини фақат ўзбек тили миллий корпусини яратиш орқали ҳал қилиш мумкин, чунки рус тили миллий корпуси аллақачон яратилган. Фан ва техника талабларига жавоб берадиган замонавий электрон таржима луғатларини яратиш лозим.

11. Лингвистик корпус нафақат илмий, балки ўқув ва услубий муаммоларни ҳал қилиш воситасидир. Унинг назарий асослари тўлиқ ишлаб чиқилмаган бўлсада, уни турли соҳаларда қўллашнинг афзалликлари шубҳасиздир.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ШАРИПОВ СОХИБ САЛИМОВИЧ

**ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ И ПРАКТИКА СОСТАВЛЕНИЯ
СОВРЕМЕННЫХ ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
РУССКО-УЗБЕКСКИХ И УЗБЕКСКО-РУССКИХ СЛОВАРЕЙ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером №B2020.3.PhD/Fil1390 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Нигматова Лолахон Хамидовна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Муминов Файзулло Абдуллаевич
доктор филологических наук, профессор

Рузметов Сурожбек Аллаберганович
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: Самаркандский государственный университет

Защита диссертации состоится «21» января 2023 года в 09⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол,11 Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57; e-mail:buxdu_rektor@buxdu.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за №248) (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, 11.Тел.: (0 365) 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «05» января 2023 года
(Протокол-реестр рассылки № 23-02 от «05» января 2023 года)



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук,
профессор

З.И.Расулов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук (DSc),
доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук (DSc),
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании лексикография, сформировавшаяся как отдельная научная дисциплина в начале 20 века, позволила расширить рамки филологических исследований, проводимых в направлениях словареведения и переводоведения. Изучение и разработка общих закономерностей словаристики, анализ типологической классификации словарей, выявление основных принципов развития переводной лексикографии дало возможность всестороннего подхода к решению проблем лексикографии. В связи с этим научное исследование проблем переводной лексикографии, как самостоятельной науки, позволяет определить её объективное место в языкознании.

В мировой лексикографии проводится анализ структуры и строения словарей, их типологии, семантизации и систематизации. Малоизученность принципов развития переводной лексикографии, ее структурных механизмов, проблемы формальной и содержательной интерпретации текста в контексте перевода послужили основной задачей для развития переводной словаристики. Необходимость комплексного анализа переводоведческих русско-узбекских и узбекско-русских двуязычных словарей способствует совершенствованию словареведения, установлению достижения функциональной пропорциональности и соответствия между текстами оригинала и перевода.

На нынешнем этапе интенсивного развития нашей страны «необходимость Узбекистана стать конкурентоспособным в мировом масштабе в области науки, интеллектуального потенциала, современного персонала, высоких технологий»¹ определила новые задачи узбекской лексикографии, заключающиеся в возведении теоретических исследований на уровень мирового стандарта. Проводимые в республике широкомасштабные реформы в сфере языковой политики обусловили не только начало новой эры в развитии узбекского языка, но и переход на новый этап научно-исследовательских работ в лексикографии, усилилось внимание к проведению прикладных исследований, изучающих язык с учетом человеческого фактора. Таким образом, рассмотрение лингвостилистических и лингвокультурологических особенностей языка, его лексикографических особенностей и способов перевода дает возможность для обогащения нашей национальной лексикографии теоретическими взглядами и путями их решения.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Указе Президента Республики Узбекистан УП-6108 от 6 ноября 2020 года «О мерах по развитию сфер образования и воспитания в новый период

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга мурожаатномаси // Халқ сўзи, 2017 йил 23 декабрь. – № 258 (6952).

развития Узбекистан»; Указе Президента Республики Узбекистан УП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», Постановлении Президента ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», а также других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демакратического государства».

Степень изученности проблемы. Первые подоби́я словарей возникли в XXV в. до н.э. в Шумерской цивилизации, это были глоссы, двуязычные шумеро-аккадские перечни слов, выписанных на полях рукописи, основной целью которых был перевод незнакомой лексики и терминологии. Первый полноценный переводной словарь появился в XX в. до н.э. в Китае, он назывался Егуа и состоял этот словарь из 2094 словарных статей. «Ономастикон» Ю.Поллукса, санскритский словарь «Амара-коша» (что в переводе означает «сокровищница Амара») – одни из древнейших идеографических словарей II-III вв. н.э.² В III в. до н.э. были составлены первые древнеэфиопские словари, отрывки, которых сохранились и дошли до наших дней. VIII в. н.э. – в Японии были созданы первые иероглифические словари.

В мировой переводной лексикографии такие ученые как Л.Згуста, Х.Йонг, С.Ландау, М.Хаас, В.Фроули, Я.Малкиэль, Г.Свит, А.Хорнби, С.Джеймс, Х.Касарес и др. внесли большой вклад в теоретико-методологическую базу. Научные и фундаментальные труды В.Г.Адмони, В.Д.Аракина, А.Вежбицкой, Е.М.Верещагина, В.Г.Гака, В.Б.Гольдберга, А.Гудавичюса, и др. явились основой российской переводной лексикографии.

Основной работой, положившей начало теоретической лексикографии как науки, является труд выдающегося лингвиста, академика Л.В.Щербы. В журнале «Известия АН СССР. Серия литературы и языка» в 1940 г. была опубликована работа «Опыт общей теории лексикографии», это был итог его плодотворной практической и теоретической работы. Крупнейшим трудом стала монография А.А.Юлдашева «Принципы составления тюрско-русских словарей»³, а также работа Б.Д.Цыренова «Структура, типология и принципы

² Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // В его кн.: Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.; Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974; Будагов Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов. – М.: Изд-во МГУ, 1989.

³ А.А. Юлдашев. «Принципы составления тюрско-русских словарей». – М., 1972.

семантизации в монголо-русской лексикографии»⁴.

В 1950-1960-х гг. был издан «Лексикографический сборник» научных статей, который был своего рода отправной точкой, творческой лабораторией, на которой поднимались и обсуждались вопросы теоретической и практической лексикографии.

Монография испанского исследователя, лингвиста-лексикографа Хулио Касареса «Введение в современную лексикографию»⁵, одна из первых работ по лексикографии, переведенных с испанского языка на русский. Монография А.А.Юлдашева «Принципы составления тюркско-русских словарей»⁶, первый обобщающий труд по истории тюркской лексикографии. В своей книге автор исследует вопросы теории лексикографии на материале словарей тюркских языков. Это первый труд, в котором была проведена большая исследовательская работа по изучению истории переводной лексикографии тюркских народов, рассмотрены особенности составления переводных словарей, дана первая полная переодизация лексикографии с научной точки зрения.

«Словарь тюркских наречий» Махмуда Кашгарского, словарь «Абушка», шестязыковой переводной словарь Исаххана Ибратхана, «Спутник русского человека в Средней Азии» (13000 слов) А.Старчевского, «Краткий русско-сартовский и сартовско-русский словарь» Ш.Ишаева, «Русско-сартовский и сартовско-русский словарь, общеупотребительных словъ, съложеніемъ краткой грамматики по нарѣчіямъ наманганскаго уѣзда» (8500+4200 сўз) В.Наливкина, М.Наливкиной, «Карманный русско-узбекский словарь» С.Лапина, «Русско-персидский словарь общеупотребительных слов по наречиям Туркестанского края» В.Наливкина являются основой, фундаментом переводной лексикографии в Узбекистане.

Большой вклад в развитие переводной лексикографии, изучению и составлению двуязычных русско-узбекских и узбекско-русских словарей внесли Н.Маматов, Ш.Шоабдурахмонов, Т.Зоҳидов, Р.Х.Маллин, Н.Мирзаев, Н.Тўхлиев, А.Ўлмасов, А.Зоҳирий, А.Қодирий, Е.Д.Поливанов, А.К.Боровков, Кору Ниязов, Т.Алиқулов и многие другие.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета на 2017-2021 годы по теме «Проблемы развитие и практика составления двуязычных переводных словарей (на материале русско-узбекских и узбекско-русских словарей)».

Целью исследования является освещение теоретических и практических проблем составления русско-узбекских и узбекско-русских словарей периода Независимости Республики Узбекистан, а также определения перспективных задач развития современной переводной

⁴ Цыренова Б.Д. «Структура, типология и принципы семантизации в монголо-русской лексикографии». – Улан-Уде, 2017.

⁵ Хулио Касарес «Введение в современную лексикографию». – М.: Изд-во иностр. лит., 1958. – 354 с

⁶ А.А. Юлдашев «Принципы составления тюркско-русских словарей». – М., 19

лексикографии Узбекистана.

Задачи исследования состоят в следующем:

научное обоснование переводной лексикографии в Узбекистане;
социальная потребность и определение дальнейших приоритетных задач развития переводной словаристики;

дать точное терминологическое объяснение дефинициям «типология» и «классификация»;

определение структурного строения словаря нового типа;

установление границ мега-, макро- и микроструктуры русско-узбекских, узбекско-русских словарей, изданных в период с 1991 года по сегодняшний день;

выявление научной проблематики двуязычных переводных словарей;

раскрытие основных проблем двуязычных переводных школьных словарей и переводных словарей, предназначенных для вузов;

определение перспективных задач узбекской переводной лексикографии;

определение связи переводной лексикографии с корпусной лингвистикой.

Объектом исследования выступают переводные словари периода Независимости Республики Узбекистан.

Предметом исследования являются особенности составления русско-узбекских и узбекско-русских словарей нового типа.

Методы исследования. В работе использованы аналитический, историко-сопоставительный, сравнительно-типологический, синхронно-дескриптивный, системный и компонентный методы, а также метод классификации и элементарной статистики.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что структурные аспекты русско-узбекских и узбекско-русских переводных словарей формировались под влиянием генетико-культурных, социально-исторических и лингвокультурных факторов, двуязычные словари создавались параллельно этапам человеческой цивилизации;

аргументировано сопоставительное исследование переводных словарей, имеющих дифференциальные признаки, структурное строение определяющее принцип создания словаря, его размер, состав, содержание, особенности подачи материала, а его состав состоит из мега-, макро-, микроструктур;

выявлены особенности разработки ассоциативных, иллюстративных, тематических переводных словарей, предназначенных для всех уровней непрерывного образования, оцифровка, адаптация в зависимости от аудитории, сложности изучаемого материала с последовательностью, совершенствование лексикографических навыков пользователей базируется на первичных критериях;

определено, что узбекский язык приобретает логическое значение в рамках закономерностей непосредственной связи национального корпуса узбекского языка, создание базы лексико-семантических родственных

единиц, совершенствования корпуса паралельных языков на основе национального корпуса, а также законов переводных словарей и национального корпуса узбекского языка.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

доказано, что материалы и выводы относительно переводной лексикографии являются важнейшей научно-теоретической базой для узбекской словаристики, обогащая их научный опыт;

выявлены внешние, внутренние и языковые факторы, влияющие на развитие переводной узбекской лексикографии периода независимости;

обосновано, что материалы, обобщения и заключения, полученные в результате исследования могут послужить источником для повышения знаний и квалификации студентов, научных исследователей и специалистов в области филологии, переводоведения;

доказано, что научные результаты могут быть применены в создании учебных курсов по дисциплинам Сравнительное литературоведение, Сравнительно-сопоставительное языкознание (русского и узбекского языков), Сравнительное и типологическое языкознание, компаративистика, теория перевода. А также для создания переводных словарей.

Достоверность результатов исследования обеспечивается научной базой, методологией и методикой исследования, а также постановкой новых проблем, решением новых задач и соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; научными статьями, опубликованные в журналах Узбекистана и за рубежом, рекомендованных ВАК РУз для публикации основных результатов диссертаций; тезисами в сборниках статей на международных и республиканских научно-практических конференциях.

Научная и практическая значимость результатов исследования Результаты исследования имеют теоретическое значение при изучении проблем в области переводной лексикографии, возможностью их использования в качестве источника в изучении лексикологии и лексикографии как русского, так и узбекского языков, в создании словарей нового поколения.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы и результаты диссертационного исследования могут быть использованы при подготовке лекционных курсов и практических занятий, спецкурсов по компаративному языкознанию, в процессе написания учебников, учебных пособий, учебно-методических пособий, методических рекомендаций, сборников упражнений.

Внедрение результатов исследования. Анализ основных теоретических положений современных исследований в области разработки и структуры современных двуязычных словарей (на материале русско-узбекских и узбекско-русских словарей), а также на основе научных результатов, достигнутых в процессе проведения исследований:

результаты и положения о структурных аспектах русско-узбекских и узбекско-русских переводных словарей, сформированных под влиянием генетико-культурных, социально-исторических и лингвокультурных

факторов были использованы в фундаментальном проекте I-OT-2019-42 “Ўзбек ва инглиз тилларининг электрон (Инсон қиёфаси, феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тасвири) поэтик луғатини яратиш” на тему “Создание поэтического словаря”, реализованном в 2021 году (Справка №04/1-2206 от 16 ноября 2021 года выдана Ташкентским государственным университетом узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате при создании новых русско-узбекских, узбекско-русских учебных словарей материалы проекта были обогащены новыми научными и нормативными источниками, выявлены пути решения некоторых трудностей, возникших в процессе создания таких словарей, и рекомендовано использовать их в качестве лингвистического пособия.

научные взгляды по разработке ассоциативных, иллюстративных, тематических переводных словарей, предназначенных для всех этапов непрерывного образования, совершенствование лексикографических навыков пользователей, были использованы при подготовке выпусков телепередачи “Ассалом Бухоро” (Доброе утро Бухара), “Саккизинчи мўжиза” (Восьмое чудо), “Диёр” (Справка №1/282 от 2 ноября 2021 года. Выдана Бухарской областной телерадиокомпанией). В результате проведенной беседы был повышен интерес населения к вопросам создания словарей, умению работать с переводными словарями и современным процессам протекающими в лексикографии, повышению грамотности населения, увлечения словарного запаса дошкольников и школьников, Материалы и выводы исследования были использованы на семинаре организованным Бухарским Русским Культурным центром для учителей общеобразовательных школ 25 сентября 2021 года. (Справка дана Русским Культурным центром Узбекистана №02-93 от 25 сентября 2021 года). В результате на семинаре были предложены новые инновационные методы работы с двуязычными переводными словарями и акцентировано значение словарей в жизни учащихся.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования изложены в 16 докладах и выступлениях и прошли апробацию на 8 республиканских и 8 международных, научно-практических конференциях и семинарах.

Опубликованность результатов исследования. Результаты исследования отражены в 16 научных публикациях: 13 научных статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для опубликования результатов докторской диссертации (PhD), в том числе, 8 статей – в республиканских и 5 публикаций – в зарубежном издании.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, литературы и приложения. Общий объём диссертации составляет 155 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы, указаны соответствия исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, охарактеризованы степень изученности

проблемы и обусловленность диссертации планами исследования, определены объект, предмет, цель и задачи исследования, методы их решения, а также научная новизна и практические результаты работы, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, представлены сведения о внедрении результатов, апробации работы, опубликованности результатов, структура и объем диссертации.

Первая глава «**Теоретическая лексикография на современном этапе**» состоит из трех параграфов: «Новый аспект в современной лексикографии», «Основные аспекты развития мировой лексикографии», «Историко-хронологические особенности переводной лексикографии в Узбекистане». Глава посвящена основным аспектам развития переводной лексикографии. Человеческое общение, коммуникация, обмен опытом, знаниями основывается на словах. Обобщение всего накопленного материала происходит в словарях, они являются спутниками человека на протяжении всей его жизни. Являясь зеркалом, отражающим развитие цивилизации, состояние и уровень народа, отношения в обществе, развитие научно-прогрессивной или же ортодоксальной мысли, словарь охватывает самые разные области, выполняя особые функции в образовании, науке и технике: от толкования и смыслового объяснения слова до правильного написания и перевода с одного языка на другой.

Первый параграф называется «Новый аспект в современной лексикографии». Данный параграф посвящен развитию современной лексикографии, её место и роль в современном мире. Середина XX и начало XXI вв. тесно связана с небывалым подъемом мировой лексикографии. Активное сотрудничество мировых стран в производстве, науке и технике, языковые контакты, обмен опытом являются основным фактором для изучения иностранных языков, что послужило стимулом для интенсивного развития словарей и переводной лексикографии. Одновременно с этими изменениями поменялось отношение к родному языку, как хранителю этнолингвокультуры. Новые компьютерные технологии, большое количество типографий сделали доступным словаря для массового пользования, что в свою очередь привело к засорению языка. Ведущими специалистами проводится большая работа по сохранению языка и языковой среды, как мирового достояния, от кибератак в киберпространстве. Современную жизнь трудно представить без интернета, это в свою очередь приводит к проникновению различного рода информации, как на информационном поле, так и на общественной деятельности пользователей информации, как на языковом, так и в культурном аспекте.

Следующий крупный научный труд – коллективная монография ученых со всего мира «The Routledge Handbook of Lexicography», включила 47 статей, разделенных по тематике на шесть разделов. Основная тематика статей посвящена проблемам теоретической и практической лексикографии, типологии и классификации словарей, структурному строению, роли и составлению азбуковников, лексиконов, глоссариев, вокабуляров, тезаурусов, терминологических банков и иных информационных ресурсов, открывающих доступ к различным областям знания и их языку. Таким образом, уже сегодня можно отметить еще одну ветвь лексикографии: электронную

которая является противоположностью печатной. Это сосуществование, своего рода трофиобиоз печатного и электронного словарей, модель развития современной лексикографии.

Второй параграф назван «Основные аспекты развития мировой переводной лексикографии». Коммуникация, обмен опытом, знаниями основывается на развитии общества, все это происходит посредством слова. Являясь зеркалом, отражающим развитие цивилизации, состояние и уровень народа, отношения в обществе, развитие научно-прогрессивной или же ортодоксальной мысли, словарь охватывает самые разные области, выполняя различные функции в образовании, науке и технике: от толкования и смыслового объяснения слова, до правильного написания и перевода с одного языка на другой.

Очень часто обращаясь к словарям, читатель ставит перед собой определенную цель – правильно ли поставлено ударение, точен ли перевод слова, как правильно подобрать синоним или антоним к слову и т.п. На современном этапе словари являются основным помощником человека, являясь его настольной книгой, в которой можно найти ответы на многие вопросы, начиная толкованием и правильным написанием того или иного слова, переводом с одного языка на другой, вплоть до компьютерных, информационно-поисковых систем, без которых трудно представить свою деятельность в современном обществе. Словарь выступает объектом и предметом лексикографии. Для полного понимания термина лексикография мы обратились к историческим словарям, где можно было встретить само слово «лексикография». Лексикография слово древнегреческого происхождения (прил. от *lexis* «слово» и *graph⁷* «писать»). В 1578 году Анри Этьенн (H. Estienne) пользуется французским словом *lexicographie*, заимствованным из неопубликованной работы по лексикографии XI-XII вв. н.э. в виде *lexikographos* «написание словаря»⁸. В Англию термин *lexicography* (лексикография) входит в 1680 г.; в Германию *lexikographie* – в 1698 г.; во Францию – в 1765 г. Слово *dictionary* (словарь) впервые было введено Джоном Гарландом (J. Garland) в его работе «*Dictionarius*» в XIII в. Первый латинско-английский словарь был опубликован в 1538г. сэром Томасом Элиотом (T. Elyot)⁹. В «Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона» (1896 г.) статья «лексикография» не встречается, но мы встретили термин «лексикология», а также статью с термином «словарь» в которой встречается слово лексикография, как синоним словосочетания «словарная техника». В энциклопедическом словаре «Товарищества Братьев А. и И. Гранат и К°» в 1914 году уже можно встретить термин «лексикография»: «Лексикография (греч.), научные способы обработки словесного материала языка для составления лексикона»¹⁰. И только в 1953 году во втором издании мы встречаем статью «Лексикография - раздел языкознания, занимающийся

⁷ Анри Этьенн «*Deux dial ogues du nouveaux language François, Italianizé*». – Genève, 1578

⁸ Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография. Wiener slawistischer almanach sonderband 45. Wien – Charkov., 1998. – С. 14

⁹ Singh R.A. An Introduction to Lexicography. – Mysore, 1982. – С. 4.

¹⁰ Энциклопедический словарь товарищества «Братьев А. и И. Гранат и К°». – М.: Изд. тов. А. Гранат и К°, 1914. – С. 26.

практикой и теорией составления словарей»¹¹.

По мнению многих учёных, в разные периоды XVII века появляются первые предпосылки развития лексикографии как науки. В Англии это время связано с именем Сэмюэля Джонсона (S. Johnson)¹². В 1765 году была издана энциклопедия Дени Дидро¹³, продолжая традиции французских ученых, в XIX веке был издан 15-томный «Большой универсальный словарь» П.Ларусса¹⁴. Популярность «Большого Ларусса» была в том, что это был словарь «для всех и обо всем».

Арабская лексикография зародилась задолго до возникновения ислама, она была тесно связана с поэзией. Дальнейшее свое развитие она получила с распространением Ислама для перевода и трактовки мусульманских сур.

У восточных славян первые словари назывались лексиконами, алфавитами или толкованиями. «Кормчая книга» (1282 г.), при которой был глоссарий, состоящий из 174 древнерусских, греческих и старославянских слов. В 1596 г. Лаврентием Зизанием Тустановским (Лаврентий Иванович Куколь) был составлен первый словарь «Лексис, Сирѣчь реченія, Вькратъць събран(ъ)ны и из слове(н)скаго языка на просты(й) рускі(й) діале(к)тъ истол(ъ)кованы» («Лексис сиречь речения, вкратце собраны и из словенского языка на простой русский диалект истолкованы»). Лексис был приложением к Азбуке, в нем дается перевод 1061 слов церковнославянских и старославянских, как говорится в названии словаря – на простой русский язык. Таким образом, словари являются постоянными спутниками человека, облегчающие, помогающие ему в жизни.

Впервые в 1936 году академик Л.В. Щерба в предисловии к русско-французскому словарю заметил о пренебрежительном отношении ученых-лингвистов к словарям и составлению словарей¹⁵. После долгих поисков и работ к середине XX в. была издана книга «Опыт общей теории лексикографии», в которой ученый попытался рассмотреть лексикографию с научной точки зрения и «взглянуть на лексикографию как на отдельную научную дисциплину», – как указывал сам ученый¹⁶.

После кропотливой научно-исследовательской работы Л.В.Щерба пришел к заключению, что лексикография делится на теоретическую и практическую.

После кропотливой научно-исследовательской работы Л.В.Щерба пришел к заключению, что лексикография делится на теоретическую и практическую.

Теорией и историей создания словарей занимается теоретическая лексикография, практическая же – непосредственно процессом составления словарей или же материалами для словаря.

Третий параграф называется «Историко-хронологические особенности переводной лексикографии в Узбекистане». В этом параграфе, основываясь

¹¹ БСЭ, 3е изд. 1973, т. 14.

¹² Сэмюэль Джонсон «Dictionary of the English language». 1755 г.

¹³ Дени Дидро Энциклопедия. – Москва, Советская энциклопедия, 1966.

¹⁴ Larousse P. Grand Dictionnaire universel du XIX-e siècle. – Париж, б. г. – 1122 с.

¹⁵ Щерба Л.В. Предисловие к Большому русско-французскому словарю // Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. – С. 304-312.

¹⁶ Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина. 1987. – С. 30.

на вышеизложенные ранее исторические и научные факты, можно сказать, что переводная двуязычная или многоязычная лексикография имеет очень древнюю историю и выражалась в виде азбуковников, вокабуляров и глоссариев. Все они служили для перевода с одного языка на другой. Переводная лексикография Узбекистана имеет богатую историю. Периодизация узбекской лексикографии состоит из следующих периодов:

1 период. XI-XIII век: Махмуд Кошгарий «Девону луготит – турк», («Собрание сочинений турецких наречий»). Это первый энциклопедический словарь, соединивший в себе этнографический, историко-культурный и лингвистический материал того периода. «Ат Тухфа аз-закия фи-л-лугат ат туркия» («Особый дар, написанный о тюркском языке») неизвестного ученого¹⁷.

2 период. С XV века до 1862 года. В этот период были созданы словари к произведениям Алишера Навои. Также к этому периоду можно отнести «Бадоеъ ул-лугат», составленный Толеъ Имоний Хиравий, относящийся к концу XV века.

«Абушқа» – чагатайско-турецкий словарь, получивший свое название по первому слову в словаре. В словаре около 2000 слов, значение которых по той или иной причине были неизвестны или незнакомы туркам. Составителем словаря является Мустафо бинни Содик¹⁸ (хранится в Англии).

«Лугати турки» - «Словарь» Файзуллахана был создан в конце XVII века, хранится в Британском музее. Это словарный материал на староузбекском, чагатайском языке. Словарь состоит из 3 глав¹⁹. Также в конце XVII века в Хиве был составлен «Словарь» Мухаммада Ризы. В словаре были даны перевод и объяснение слов и словосочетаний на арабский и персидский языки из произведений Алишера Навои.

«Мабани л-лугат и Санглоҳ Мирзои Маҳдихон» «Санглоҳ» Мирзо Маҳдихона – это чагатаско-персидский словарь. Книга является грамматикой староузбекского языка. Книга состоит из 6 частей. Словарная – 6 часть «Санглоҳ» – это перевод староузбекских слов на персидский язык – фарси. В словаре встречаются и заимствованные слова из монгольского и турецкого языков²⁰.

«Словарь» Фатха Алихана Хаджарского, над которым он работал с 1857 до 1862 гг. состоял из четырех частей:

1. Предисловие;
2. Чагатайско-персидский словарь;
3. Двенадцать слов из словаря «Санглоҳ», которые остались непонятными и непереуведенными Мирзо Махдихоном;
4. Словарь персидских слов, встречающиеся в произведении Алишера Навои²¹.

Кроме перечисленных сюда можно внести «чагатайско-персидские», «чагатайско-турецкие» словари Фараги, Абу абд Жалила Носирий, Ходжи

¹⁷ Ҳамраева М. Феъллар мисолида идеографик луғат тузиш. – Т., 2014.

¹⁸ Умаров Э.А. Древние узбекские словари. – Т., 1992. – С.11.

¹⁹ Щербак А.М. Грамматика староузбекского языка. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1962. – С. 55.

²⁰ Щербак А.М. Грамматика староузбекского языка.- М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1962. – С. 55.

²¹ Там же. – С. 60.

Тойиба Бухорий и т.д.

3 период включает в себя 1887-1917 гг. В этот период начинают активно развиваться переводные двуязычные словари. В конце XVIII и в начале XIX вв. были составлены 2 словаря: «Мунтахаб ул-лугот» и «Зубд ул-лугот» Мухаммада Ризы Хоксора. В XIX веке Шайхом Сулаймоном Бухари был составлен «Лугати чигатойи ва турки усмоний»²². Также к этому периоду относится знаменитый «Лугати сита ал сина» Исхокхона Ибрата, изданный в 1901 году в Ташкенте²³. Этот шестязычный словарь, в котором даны переводы на персидском, арабском, тюркском, индийском, узбекском и русском языке.

4 период. К концу XIX века окрепли политические, культурные, экономические связи между Россией и Туркестаном. Необходимость общения и понимания послужило причиной для глубокого изучения узбекского и русского языков. Таким образом, широкое распространение получают переводные словари, которые носили учебный характер.

Главным образом в этот период развивается словарная переводная деятельность. В основном это русско-узбекские, русско-персидские словари, среди которых «Спутник русского человека в Средней Азии» (13000 слов) А.Старчевского, «Краткий русско-сартовский и сартовско-русский словарь» Ш.Ишаева, «Русско-сартовский и сартовско-русский словарь общеупотребительных слов с приложением краткой грамматики по наречиям Наманганского уезда» (8500+4200 сўз) В.Наливкина, М.Наливкиной, «Карманный русско-узбекский словарь» С.Лапина, «Русско-персидский словарь общеупотребительных слов по наречиям Туркестанского края» В. Наливкина.

5 период. 1924 – 1990 гг. Этот период связан с развитием переводной русский язык. Кроме того, это время требовало обмена научными, профессиональными и культурными ценностями. Всё это диктовало необходимость создания словарей различных типов и как следствие развития переводной лексикографии. В основном это были терминологические словари, касающиеся различных областей производства.

В качестве примера можно привести «Русско-узбекский словарь» Б.Брылова к учебнику Шокиржона Рахими «Спутник для взрослых» (1925), «Краткий русско-узбекский словарь» (1926) Е.Д.Поливанова, «Русско-узбекский полный словарь» (1927) Ашурали Зохири, «Русско-узбекский полный словник» С.Рахмати и А.Кадыри (1934), «Краткий русско-узбекский словарь» (1935) В.В.Решетова. Под редакцией А.К.Боровкова был издан «Русско-узбекский словарь» (пятитомник) (1954)²⁴.

Также были выпущены «Русско-интернациональный толковый словарь» (1965), «Краткий словарь литературоведческих терминов» Н.Хотамова (1960), «Русско-узбекский краткий словарь» А.А.Азизова (1989), «Узбекско-русский словарь» А.А. Азизова, З.Ризаевой для учащихся средних школ,

²² Сурайё Гафурова. Из истории узбекской лексикографии. Наукові конференції. <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2518>

²³ Там же. <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/2518>

²⁴ Словари, изданные в СССР. Библиографический указатель 1918-1962. – М.: Изд-во «Наука», 1966. – С. 153-157.

«Русско-узбекский словарь» в двух томах» (1983-1984), «Узбекско-русский, русско-узбекский школьный словарь» Х.Асадова, Р.Юлдашева (1981), Э.Азларова, М.А.Рогожиной, С.Ф.Акобирова, З.М.Магафурова, Н.М.Муратова и др. «Русско-узбекский словарь в двух томах» (1983).

6 период начинается с 1990г.г. - до сегодняшнего времени. Этот период включает в себя как создание переводных словарей на большинстве мировых языков, так и создание различных электронных переводных и разноструктурных словарей начиная от электронных приложений до национальных корпусов.

После принятия Закона о языке 21 октября 1989 года, перед учеными лингвистами и лексикографами были поставлены задачи по улучшению и повышению качества словарей как одноязычных, так и двуязычных с многоязычными. С развитием культурных, экономических и политических связей появляется потребность в новых переводческих словарях. За последние двадцать лет изучены словари, в которых записаны узбекские аналоги слов китайского, японского, корейского языков и хинди. Развитие экономических, политических и культурных связей требуют все большего знания языков. Каждый год создаются десятки словарей. Среди них «Узбекско-русский словарь». Словарь насчитывает более 40000 слов и охватывает общеупотребительную лексику современного узбекского литературного языка со всеми заимствованиями из русского языка. В 2014 году был выпущен большой 2-х томный «Русско-узбекский толковый словарь». Словарь является доработанной исправленной версией словаря, изданного в 1983-1984 гг. Словарь вышел под редакцией заместителя директора Института языка и литературы, кандидата филологических наук Абдувахоба Мадвалиева. XXI век – век глобализации, научно-технического прогресса, повлиял на все сферы жизни. Компьютерные и электронные технологии, всемирная сеть все больше занимают свое определенное место в нашей повседневной жизни. Широкое распространение получают онлайн, компьютерные словари, словари, записанные на компакт-дисках, мобильные версии словарей. Наличие интернета позволяет работать с электронной библиотекой и онлайн-словарями. Электронные словари могут быть программными, то есть составленные на основе специальной разработанной программе.

Вторая глава диссертации **«Основные проблемы двуязычных переводных словарей»** состоит из трех параграфов: «Принцип «современности» в переводных словарях», «Типология и классификация словарей», «Научная проблематика переводных лексических словарей».

Изменения общественной жизни, социальный прогресс требуют от человека постоянного развития. Язык, являясь его неотъемлемой частью, так же находится в постоянном развитии. На определенном этапе языка происходит изменение слов, некоторые слова исчезают, на их месте появляются новые, некоторые старые слова могут изменить свои смысловые оттенки, приобретая новые значения. Часто в названиях словарей мы встречаем слово «Современный», например, «Современный русско-узбекский словарь» или «Современный узбекско-русский словарь» и т.д.

Употребление самого слова «современный» в таких названиях относительно, так как термин «современный» в разных словарях имеет разное значение и лишь они схожи в одном «*важный для настоящего момента; актуальный, злободневный, последний пункт*». Анализируя в различных словарях толкование слова «современный» можно сказать, что термин «современный» можно применять лишь относительно к некоторым словам. В узбекском же языке термин «*zamonaviy*» (*современный*) имеет следующие значения: *hozirgi zamonga hos* (современный – в соответствии со временем «*zamonaviylik*»); *hozirgi zamonga oid* – (современный, в ногу со временем); *zamon talablariga javob beradigan* (современный – отвечающий современным требованиям) и так далее. Таким образом, мы пришли к выводу, что даже сама дефиниция «современный» в разные периоды и в разных словарях трактуется с некоторыми расхождениями. В словаре Т.Ф.Ефремовой – *важный для настоящего момента; актуальный, злободневный*, таким образом, слово «современный», также означает «последний пункт» и «последний разрез».

В словаре неологизмов мы встречаем слова *акциз, андеграунд, ангрейд, брифинг, визажист*. До недавнего времени нам не были знакомы слова *вендинг, грумер, карвинг, коуч*²⁵, *лобби, лук*, но с развитием науки и техники наш язык обогащается новыми словами, терминами, а опубликованные словари имеют ограниченные возможности, так как они отражают тот временной отрезок, когда происходил сбор материала для создания словаря, а новые слова, попадающие в наш лексикон благодаря бурному, интенсивному развитию науки и техники не всегда могут «попасть» в словарь, так как процесс подбора материала, верстка и издание словаря занимают определенное время. Это означает, что словарь, печатная его версия уже успевает устаревать, не успев «выйти в свет». Таким образом, термин «современный», применяемый к традиционным печатным словарям, как правило, относителен.

«Типология и классификация словарей» *Типология словарей* – это единый комплекс словарных произведений, объединенных в единую систему, которая позволяет осмыслить уже осуществленное, а также прогнозировать создание словарей новых типов. Тип словаря определяется основной содержащей информацией. Типы словаря строятся по закону иерархии. На втором уровне иерархической лестницы определенного типа словаря выделяются подтипы. У таких словарей встречаются как общие свойства, так и дифференциальные признаки. Говоря о словарной типологии, необходимо уделить должное внимание системе словарей, под которой обычно понимается теоретически и методически направленный комплекс словарных произведений. «Словарной системой называется совокупность разных по жанру словарей, обеспечивающих разноаспектное описание определённого (в том числе и одного и того же) массива языковых единиц (например, словарную систему должны образовать толковый, идеографический, грамматический, обратный и другие словари,

²⁵ Словарь неологизмов. Неологизмы XXI века <https://russkiiyazyk.ru/leksika/slovar-neologizmov>.

ориентированные на лексическое ядро русского языка)»²⁶.

Классификация словарей – это группа реально существующих словарей внутри определенного типа, подтипа. Сопоставлением различных типологических классификаций словарей занимались такие лингвисты, как Л.В.Щерба, В.Ф. Роменская, В.Д.Табанаква, Е.В.Каламбет и др., однако классической считается типология Л.В.Щербы, построенная по оппозиционному признаку.

В параграфе «Научная проблематика переводных лексических словарей» рассматриваются проблемы, стоящие перед лексикографами в период создания словаря и пути их решения. Конечной целью как для лексикографа при составлении словаря, а также и для пользователя, обращающегося к словарю (адресата и адресанта), является для первого составление, по его мнению, правильного, полного и достаточно «современного» словаря, а для второго – получение всей необходимой информации. Однако выполнить эту задачу правильно и точно очень сложно, так как словари постоянно пополняются, дополняются и дорабатываются за счет новых слов или же за счет «старых» слов с новыми понятийными значениями. Поток ассимилируемых слов продолжает попадать в языковую среду быстрыми темпами. По этому поводу С.Джонсон писал: «Словари подобны часам: обладать худшими из них лучше, чем не иметь никаких, но и о лучших из них мы не можем утверждать, что они абсолютно точны»²⁷. Таким образом, двуязычный словарь в идеале должен быть комплексным, ориентированным на любого пользователя. Основная проблематика переводных словарей связана с выбором эквивалентного перевода слова у взаимонесоответствующих, безэквивалентных слов. Лексикограф должен подобрать такой перевод или же эквивалент к переводимому слову, при котором не происходит смысловой потери или же частичная потеря информации.

Третья глава диссертации «**Аспекты разработки современных словарей**» состоит из трех параграфов как, «Аспекты разработки двуязычных словарей», «Переводной двуязычный словарь и его структура», «Корпусная лингвистика и переводные словари». Глобальные тенденции развития общества предъявляют особые требования при обработке и усвоении поступающей информации из различных источников (учебная литература, интернет – ресурсы, образовательные порталы, онлайн – курсы, видео и аудио уроки и СМИ). Особую актуальность приобретают учебные переводные словари, содержащие научную терминологию разных направлений гуманитарных и точных наук. Проводимые в республике широкомасштабные реформы в сфере языковой политики обусловили не только начало новой эры в развитии узбекского языка, но и переход на новый этап научно-исследовательских работ в языкознании. Одной из приоритетных задач, поставленных перед лексикографами Узбекистана,

²⁶ Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. – М.: Изд-во «Флинта», 1986. – С. 102–117., В.В. Дубичинский. Лексикография русского языка // Учебное пособие. – М.: Изд-во «Наука», 2008. – С. 64

²⁷ Горская С.А. Практикум по современному русскому языку: лексика. Фразеология. Лексикография Часть I: Теория для студентов специальности 1-21 05 02 – Русская филология. – Гродно, 2008.

является создание, переводных словарей нового типа для всех видов непрерывного образования. Прежде всего, это связано с тем, что учебный словарь является не только синтезом и основой всех закрепленных знаний о языке, в то же время он (словарь) является одним из важнейших средств обучения. К данному моменту под «учебной лексикографией» понимают не только учебные словари, но и вспомогательные словарики, всевозможные лексические минимумы, пособия словарного типа. Таким образом, учебная лексикография – это «особая дисциплина, сущностью которой является описание лексики в учебных целях»²⁸.

Все переводные учебные словари по своему типу делятся на словари для начальных, средних и старших классов. С учетом их возрастных качеств должно быть и оформление словарной статьи, подбор языкового материала. Материал словарной статьи должен быть написан простым, доступным языком, строго ориентированным на тот или иной этап обучения школьника. Значит учебный словарь – это не механическое сокращение академического словаря, а осмысленное, отвечающее всем правилам, составление учебного словаря. Информация для получателя должна быть емкой и понятной. Также составляя учебный переводной словарь, не стоит забывать, что это отрасль лексикографии родилась на стыке методики и традиционной лексикографии, то есть этот словарь должен быть точно направлен на определенный этап обучения, в нашем случае на изучение узбекского в русских классах или русского языка в национальной школе. Как было замечено, в русско-узбекских и узбекско-русских словарях отсутствует транскрипция, но, если взять во внимание, что на территории нашей Республики в данное время используется узбекский язык кириллического письма и узбекский язык, основанный на латинской графике, было бы правильно внести транскрипцию слов, так как в узбекском языке есть буквы o', q, g', h, ch, sh, ng, при произнесении которых могут возникнуть трудности у русскоязычного школьника. Переводной учебный словарь должен быть тесно связан с учебным материалом и академическим словарем, а также основываться на этот материал. Важнейшим принципом переводных учебных словарей является их соответствие уровню знаний, возрасту, особенностям. Словари по своему назначению делятся на три типа: для начального уровня, для среднего, для совершенствующихся. Так как учебный переводной словарь не может охватить весь материал и дать полный и развернутый перевод, он должен обладать лексическим минимумом, в который входят: конкретность, частотность употребления слова или словосочетания, его грамматические особенности и способности сочетаться с другими словами. Только в связи с каким-нибудь словом, то есть в словосочетании или даже в предложении ученик сможет понять смысловое значение, а особенно если слово многозначное.

В данное время для более быстрого и эффективного изучения русского или же узбекского языка стали использовать тематические словари. Основная функция таких словарей заключается в переводе лексики с L1 на

²⁸ Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии: Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. – М., 1990

L2 в виде группы слов, близких по смысловому качеству, то есть постараться полностью показать все семантическое поле, которое охватывает то или иное слово. Объем тематического переводного учебного словаря должен соответствовать нормам словарного запаса учащегося. Современные тематические словари составлены на основе определенных тематик, сгруппированных слов: человек, история, погода и т.д. с соответствующим переводом. Тематические переводные учебные словари играют огромную роль в процессе изучения иностранного языка, в нашем случае русского или узбекского языков в зависимости от аудитории. Еще одной разновидностью учебной переводной лексикографии выступают лингвострановедческие учебные словари. Лингвострановедческие словари дают возможность познакомиться учащегося с культурой другого народа, с его национальными особенностями. В таких словарях помимо лингвокультурологических слов даются слова реалий народа, которые не переводятся, часто даются толкования слов или словосочетаний. Если переводчик будет владеть богатым когнитивным багажом, то он сможет избежать лакун и преодолеть лингвокультурный барьер в процессе коммуникации с представителями другой культуры. Это касается не только переводчиков и переводоведения.

В узбекском языке проблемам составления ассоциативных словарей посвящена работа Д.Лутфуллаевой²⁹ и Б.Р.Тожибоева³⁰. Но, к сожалению, еще ни одного узбекско-русского или же русско-узбекского ассоциативного или лингвострановедческого переводного словаря для учащихся не было издано. И в этом плане перед лексикографами Узбекистана стоит большая задача, по созданию таких переводных ассоциативных, иллюстративных учебных словарей.

Двуязычная лексикография рассматривается как особая научная дисциплина, имеющая собственную теоретическую проблематику. Особым вопросом теории двуязычной лексикографии является вопрос об оптимальной структуре словаря. Для переводной лексикографии структура словаря, то есть принцип его построения играет большую роль. Для переводной лексикографии важнейшая роль отводится его структуре: принцип построения, его объем, состав, содержание, особенности подачи материала. Словарь включает в себя мега-, макро- и микроструктуру.

С развитием информационных технологий изменилась роль и лексикографии: она из теоретической переопределилась в прикладную лексикографию. Несмотря на большое количество словарей, распространенных в сети Интернет, до сих пор встает вопрос: какой словарь можно назвать электронным. Можно ли называть электронным словарем обычный печатный бумажного формата словарь, переведенный на какой-либо электронный носитель. Или же все-таки для создания электронных словарей, являющихся лексикографическим продуктом, нужно использовать особую платформу и программу. На современном этапе, при развитии новых технологий развитие корпусной лингвистики, корпусной лексикографии является решением многих поставленных задач. В электронном словаре

²⁹ Лутфуллаева Д. Ассоциатив тилшунослик назарияси. – Т.: MERIYUS, 2017. – 140 с.

³⁰ Ўзбек тили миллий-маданият бирликларининг ассоциатив тадқиқи автореф.

можно намного больше увеличить описание словарной единицы. Это не только увеличение количества слов в словаре, но и полное составление словарной статьи -грамматическая характеристика, особенности произношения (транскрипция), в данный раздел можно включить аудио-воспроизведение, широкий спектр использования слов в различных контекстах: его этимологические, культурологические особенности и составляющие, использование во фразеологических оборотах, пословицах и поговорках, а также, синонимический и антонимический ряд, что достигается за счет использования гиперссылок. Создание корпусной лингвистики позволит не только обогатить словарь, но и позволит сохранить чистоту языка в целом, сохранить ряд исчезающих языков как, айратский, дунганский языки (Киргизия, Казахстан), тухманский (Туркмения), бухарский, парейский языки (Узбекистан), ваханский, ишкашимский, рушанский и др. (Таджикистан). Создания национального корпуса узбекского языка было решением всех задач и в этой области уже начаты работы ведущими специалистами республики. Многие ученые, лексикографы, составители словарей и переводчики непосредственно работающие с национальным корпусом пришли к выводу, что он намного облегчает труд переводчика, решает многие языковые проблемы, которые возникают в процессе перевода, например основываясь на частотность слова выбирают правильное слово или же более подходящих эквивалент в безэквивалентной лексике; при переводе можно проверить правильность составления синтаксической конструкции; проверить грамматические возможности слова, например: в узбекском языке нет рода в именных частях речи, но имеется род в русском языке: Онамактаб келди – Моя мама пришла в школу. Во-первых, моя мама, хотя отсутствует местоимение менинг, на это указывает окончание -м. Не просто мама пришла в школу, а Моя мама ..., не чья-то.

Во-вторых, мама пришла – согласование в роде, числе. Мама – ед. ч, женского рода. Или же Дадам мактаб келди – Мой папа пришел в школу. Папа пришел – согласование в роде и числе (мужского рода, ед. числа).

Как было отмечено Н.В.Шевчуком, что хороший, правильно созданный электронный словарь, является своего рода виртуальным носителем языка³¹.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Двуязычные словари представляют собой особые лексикографические издания, представляющие единицы одного языка и их эквиваленты в другом языке. Изменение языка – неопровержимый факт, словарь также «временный» феномен. Он всегда фиксирует язык в определенный период развития, будь то современный или исторический (этимологический) словарь.

2. Словарь – печатная версия, без публикации никогда не существует, в то же время сама публикация делает словарь устаревшим, так как сбор информации, его перевод и печатание занимает определенное время, что и приводит к «устареванию» словаря. Таким образом, термин «современный»,

³¹ Ўзбек тили миллий-маданий бирликларининг ассоциатив тадқиқи автореф.

применяемый к традиционным печатным словарям, как правило, относителен.

3. Под типами словарей понимается множество существующих словарей, объединенных общими абстрактными признаками, которые в свою очередь могут быть противопоставлены другому типу словарей со своими дифференциальными признаками.

4. Основываясь на диалектическое понятие единичное – общее, мы пришли к такому выводу, что типология является общим, а классификация единичным понятием и они являются дополнением друг друга, но не синонимами и не взаимозаменяемыми. А значит и «типология словарей», и «классификация словарей» считаются дополняющими друг друга.

5. Структура переводного словаря определяет принцип построения словаря, его объем, состав, содержание словаря, особенности подачи материала. Структура словаря включает в себя мега-, макро- и микроструктуру.

6. Основная проблематика переводных словарей связана с выбором эквивалентного перевода слова у взаимонесоответствующих, безэквивалентных слов. Поскольку реалии обычно не переводятся и относятся к безэквивалентной лексике, их оставляют без изменения, давая только толкование.

7. В узбекско-русских и русско-узбекских словарях отсутствует транскрипция. Было бы правильно внести транскрипцию слов, так как в узбекском языке есть буквы **o‘, q, g‘, h, sh, ch, ng**, при произнесении которых могут возникнуть трудности у русскоязычного школьника

8. Тематические переводные учебные словари играют огромную роль в процессе изучения иностранного языка, в нашем случае русского или узбекского языков в зависимости от аудитории. Для более быстрого и эффективного изучения русского или узбекского языков эффективнее использовать тематические словари.

9. Тематический словарь намного облегчает поиски нужного слова и вместе с тем учащийся быстрее освоит новые слова. Так же в составлении тематических словарей должен учитываться процесс последовательного усложнения изучаемого материала.

10. Перед лексикографами Узбекистана стоит большая задача, по созданию переводных ассоциативных, иллюстративных учебных словарей. Основные проблемы современной лексикографии можно решить только при создании полного национального корпуса узбекского языка, так как национальный корпус русского языка уже составлен. Создание современных электронных переводных словарей, отвечающих требованиям науки и техники.

11. Лингвистический корпус – это средство для решения не только научных, но и учебно-методических задач. Польза от ее применения в различных областях не вызывает никаких сомнений, хотя теоретическая база ещё до конца не проработано.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

SHARIPOV SOKHIB SALIMOVICH

**THE DEVELOPMENT AND COMPILATION PROBLEMS OF MODERN
BILINGUAL DICTIONARIES (BASED ON THE MATERIAL OF
RUSSIAN-UZBEK AND UZBEK-RUSSIAN DICTIONARIES)**

10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGY**

Bukhara – 2023

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2020.3.PhD/Fil1390.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Nigmatova Lolakhon Khamidovna**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Official opponents: **Muminov Fayzullo Abdullaevich**
Doctor of Science in Philology, Professor

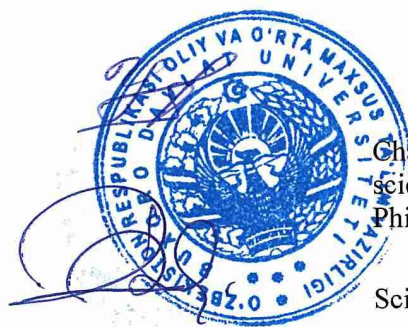
Ruzmetov Surojbek Allaberganovich
Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD)

Leading organization: **Samarkand State University**

The dissertation defense will be held on «21» January 2023 at 09⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail:buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 248). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «05» January 2023.
(Mailing protocol-register No. 23-02 of «05» January 2023)



D.S.Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), Associate Professor

M.M.Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to highlight the theoretical and practical problems of compiling Russian -Uzbek and Uzbek -Russian dictionaries of independence period of the Republic of Uzbekistan, as well as to identify promising tasks for the development of modern translated lexicography of Uzbekistan.

The object of the research work is to compile translation dictionaries of the independence period.

The scientific novelty of the research work:

it has been proved that the structural aspects of the Russian-Uzbek and Uzbek-Russian translation dictionaries were formed under the influence of genetic-cultural, socio-historical and linguo-cultural factors, bilingual dictionaries were created in parallel with the stages of human civilization;

it has been identified that translation dictionaries have their own differential features, their structure determines the principle of creating a dictionary, its size, composition, content, features of the presentation of the material, and its composition consists of mega-, macro-, microstructures;

development of associative, illustrative, thematic translation dictionaries intended for all levels of continuous education, digitization, adaptation depending on the audience, the complexity of the studied material with consistency, improving the lexicographic skills of users is based on primary criteria;

it has been determined that the Uzbek language acquires logical significance within the framework of the laws of direct connection of the national corpus of the Uzbek language, the creation of a database of lexical-semantic related units, the improvement of the corpus of parallel languages on the basis of the national corpus, as well as the laws of translation dictionaries and the national corpus of the Uzbek language.

Implementation of the research results. Based on the scientific results achieved in the process of identifying problems in the development and structure of modern bilingual dictionaries (on the basis of Russian-Uzbek and Uzbek-Russian dictionaries):

structural aspects of Russian-Uzbek and Uzbek-Russian translation dictionaries formed under the influence of genetic-cultural, socio-historical and linguo-cultural factors, from the conclusions related to the emergence of bilingual dictionaries in parallel with the stages of human civilization at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi under No. I-OT-2019-42 “Uzbek va ingliz tillarining elektron (Inson qiyofasi, fe’l-autvori, tabiat va milliy timsollar tasviri) poetic lugatini yaratish” (“Creating an electronic Uzbek-English poetic dictionary” (Reflecting the image of a person, character, national character and symbol) was used in the implementation of a fundamental, innovative scientific project on the topic “Creation of a poetic dictionary” (Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi, reference No. 04 / 1-2206 of November 16, 2021). As a result, when creating new Russian-Uzbek, Uzbek-Russian educational dictionaries, the

project materials were enriched with new scientific and normative sources, ways to solve some of the difficulties that arose in the process of creating such dictionaries were identified, and it was recommended to use them as a linguistic aid.

development of associative, illustrative, thematic translation dictionaries intended for all stages of lifelong education, digitization, adaptation according to the audience, the consistent complexity of the studied material and the criteria for improving the lexicographic skills of users, used in the preparation of the script for the programs “Assalom Bukhoro” (Good morning, Bukhara), “Sakkizinchi mujiza” (Eighth miracle), “Diyor” (Bukhara regional TV and radio company, reference No. 1/282 of November 2, 2021). As a result, TV scripts talk about modern processes of literary criticism, increasing the literacy of the population, increasing the interest of adolescents about the younger generation in learning foreign languages, particular the Russian language, increasing the vocabulary of preschoolers and schoolchildren, various sectors of the service sector and the economy, the need to increase the level of knowledge was mentioned, languages by employees of the public and private sectors, highlighted the views on improving the culture of reading and literacy of the population.

for teachers of secondary schools, organized by the Russian Cultural Center of Uzbekistan, from the conclusions related to the fact that translation dictionaries have their own differential features, their structure determines the principle of constructing a dictionary, size, composition, content, features of the presentation of the material and its composition consists of mega, macro, microturtur was used in a lecture on the topic “Problems of development and the practice of creating modern bilingual translation dictionaries (on the basis of Russian-Uzbek and Uzbek-Russian dictionaries)” at a seminar (the Russian Cultural Center of Uzbekistan reference No. 02-93 dated September 25, 2021). As a result, the participants of the seminar were thoroughly acquainted with the research methods, theory and practice of creating bilingual translation textbooks, the peculiarities of creating dictionaries, the need to take into account the cultural and spiritual connection of peoples. At the end of the communication seminar, methods for analyzing the structure and content of dictionaries, innovative approaches to the use of modern bilingual educational dictionaries in the practice of teaching the Russian language were proposed.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and appendix. The total volume of the study is 155 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, Part I)

1. Sharipov S.S. The history of the creation of the author's lexicography // Middle European Scientific Bulletin. – Germany, 2021. Volume 2, Issue19. – P. 121-125. (Impact factor - SJIF 5.499).
2. Sharipov S.S. Dictionaries in Modern Life // International Journal on Integrated Education, 2019. Volume 2, Issue VI. – P.166-168. (Impact factor - SJIF 6.196).
3. Шарипов С.С. Лексикография (таржима лексикографияси) ривожланишининг асосий жихатлари // Сўз санъати халқаро журнали. – Ташкент, 2022. – №3/5. – Б.5-12 (10.00.00; № 31).
4. Шарипов С.С. Таржимавий лексикографиянинг тарихий ва хронологик хусусиятлари // Илм сарчашмалари. – Урганч. 2022. – №1. – Б. 85-90 (10.00.00; №3).
5. Шарипов С.С The main aspects of the development and histopical and chronological features of translated lexigography in Uzbekistan // Научный журнал Бухарского государственного университета. – Бухара, 2022. – №1. – Б.112-116 (10.00.00; №1).
6. Шарипов С.С. Problems of compiling terminological and lexicographic dictionaries // Вестник Хорезмской академии Маъмуна. – Ургенч, 2021. – №4. – Б.255-259 (10.00.00; №21).
7. Sharipov S.S. "Lexicography" and dictionary compilation // Научный журнал Бухарского государственного университета. – Бухара, 2021. – №2. – Б.52-66 (10.00.00; №1).
8. Шарипов С.С. Ўзбек лексикографияси ва луғатчилиги янгилашнининг айрим масалаларига доир // Бухоро давлат университети илмий ахборотномаси. – Бухоро, 2020. – №2. -Б. 91-99 (10.00.00; №1).
9. Шарипов С.С. Современная лексикография: Основные тенденции направления развития // International Simposium of Young.New-York, USA, 2021. - № 4– P. 77-81.
10. Шарипов С.С. Лингвокультурологический аспект иноязычных слов молодежного сленга // Polish science journal. Warshaw, 2019. Issue 5 (14). ISBN 978-83-949403. – С.-4-8.

II бўлим (II часть, Part II)

11. Шарипов С.С, Нигматова Л.Х. Луғатда сўз, маъно танланиши ва изоҳи муаммоси // Davlat tili – ijtimoiy taraqqiyot va milliy yuksalish mezoni// (O‘zbek tiliga Davlat tili maqomi berilganligining 31 yilligiga bag‘ishlangan respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari). – Buxoro, 2020. – Б. 282 -286.
12. Шарипов С.С. Лексикография ва луғатчиликнинг янгилашни тенденцияси // Хорижий тилларини ургатишда замонавий инновацион

технологиялардан фойдаланишнинг мақсад ва вазифалари ҳамда долзарб усуллари. –Бухоро, 2020. – Б.291-297.

13. Шарипов С.С. Основные проблемы перевода // Марказий осиёда Лексикология ва Лексикография анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари. – Тошкент, 2020. – Б.117-123.

14. Sharipov S.S., Nigmatova L.X. Maktabgacha yoshdagi bolalar va boshlang'ich sinf o'quvchilari uchun yaratilgan lug'atlarda til va madaniyat uyg'unligi muammosi // Filologik ta'limni takomillashtirish muammolari Professor Yormat TOJIYEV tavalludining 80 yilligiga bag'ishlanadi. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. –Toshkent, «Mumtoz so'z», 2020. – Б. 146-149

15. Sharipov S.S. Innovative methods and approaches in vocabulary teaching // Modern scientific challenges and trends: a collection scientific works of the International scientific conference. – London, 2018. ISBN: 978-1-9997898. – P. 5-5.

16. Шарипов С.С. Основные проблемы перевода // Марказий Осиёда лексикология ва лексикография: анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари– Тошкент, 2020. – Б. 147-152 .

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 30.12.2022 йил. Бичими 60x84^{1/16}, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 2,7 Адади: 100 нусха. Буюртма №4

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

